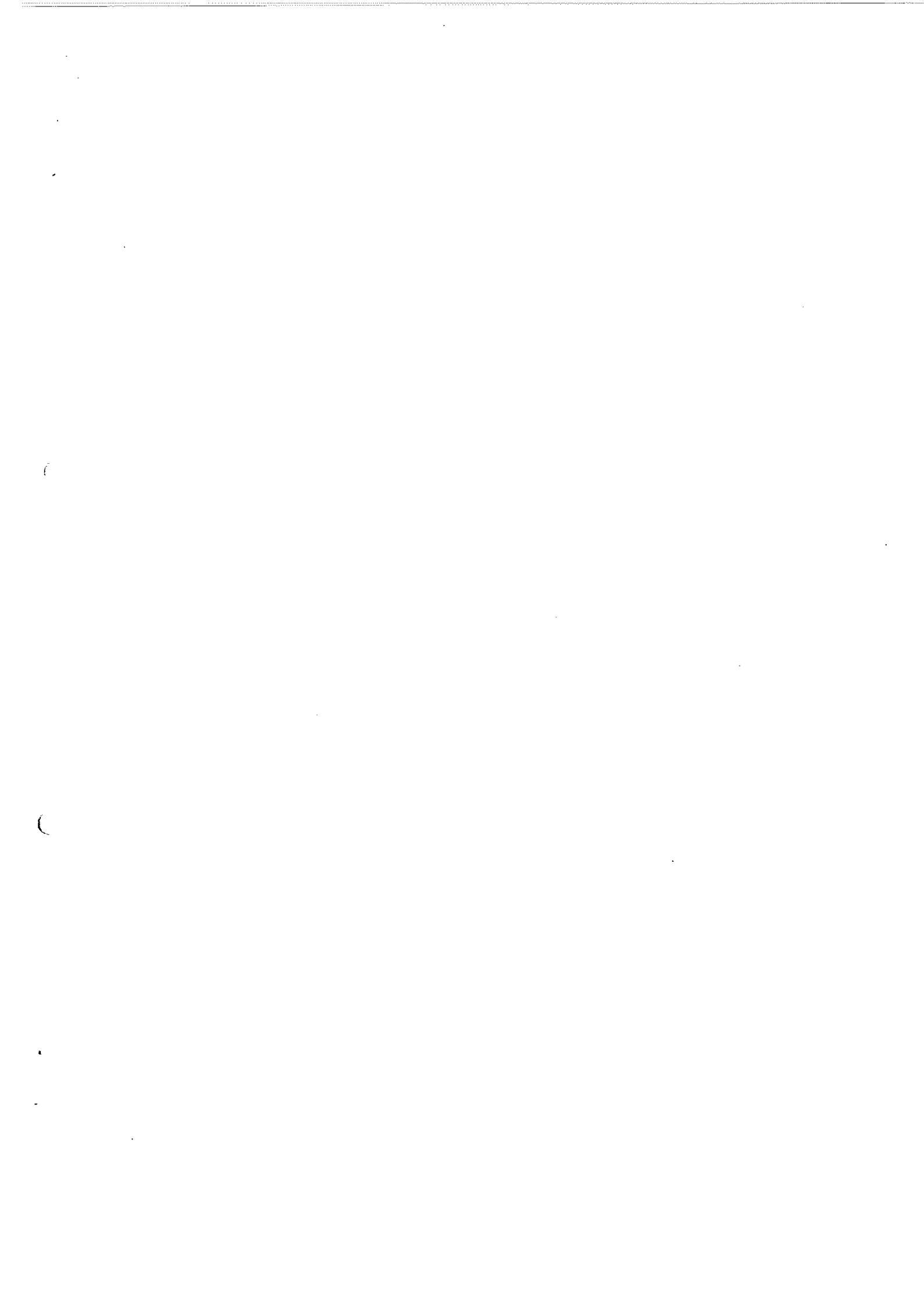


**JAARVERSLAG
VAN DE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
OVER HET JAAR 1993**

beknopte tekst



Het voorliggende activiteitsverslag, dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de eer heeft neer te leggen, is het negenentwintigste sinds de inwerkingtreding van die wet.

Overeenkomstig artikel 55 van diezelfde wet (artikel 62 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken - hierna, S.W.T.) wordt het overgezonden door de minister van Binnenlandse Zaken.

A L G E M E E N H E D E N

I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE
EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

A. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE

In 1993 werd de samenstelling van de V.C.T., zoals ze werd vastgesteld door het koninklijk besluit van 11 april 1991, niet gewijzigd. Alle leden, zowel de effectieven als de plaatsvervangers, behielden hun mandaat. Hierdoor kon een normale werking, zowel van de vergaderingen van de verenigde afdelingen als van die van de Nederlandse of Franse afdeling, worden verzekerd.

Nederlandse afdeling

Vaste leden:

de heren

G. CROISIAU (ondervoorzitter)

M. BOES

P. DECLERCK

C. VAN EECKAUTE

P. VAN SCHUYLENBERGH

Plaatsvervangende leden:

de heren

W. VANDEN BROUCKE

E. DIRIX

L. VAN BUYTEN

I. VAN DEN BOSSCHE

mevrouw

G. CLAES

Franse afdeling

Vaste leden:

de heren

J.-P. JACOBS (ondervoorzitter)

J. BERTOUILLE

J. LURQUIN

G. MOORAT

mevrouw

C. JANSSEN

Plaatsvervangende leden:

mevrouw

J. DELAPIERRE

de heer

C. POURTOIS

mevrouw

V. BAUFFE

de heren

L. VANDENBROECK

G. DENEFF

Duitstalig lid

Vast lid:

de heer

W. WEHR

Plaatsvervangend lid:

de heer

H. TIMMERMAN

Zoals de vorige jaren werd het voorzitterschap van de Commissie door mevrouw A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS waargenomen.

B. SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

De directie van de administratie dienst bestond uit de heer J.-M. BUSINE, bestuursdirecteur (van de Franse taalrol), de heer T. VAN SANTEN, die op 1 maart 1993 tot diens tweetalig adjunct werd aangesteld (voordien was hij adviseur bij de Algemene Dienst voor Selectie en Vorming), de heer J. PIRET en mevrouw Ch. VERLAINE, adviseurs.

Het secretariaat van de verenigde afdelingen van de V.C.T. werd waargenomen door de heer BUSINE en door de heer F. DEGELAEN tot maart 1993 en vervolgens door de heer VAN SANTEN.

De heer COLSON, enerzijds, en mevrouw A.M. CORNELISSEN tot maart 1993, en vervolgens de heer VAN SANTEN anderzijds, hebben het ambt van secretaris-verslaggever uitgeoefend respectievelijk m.b.t. de Franse en de Nederlandse afdeling.

II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE

Tijdens het jaar 1993 hebben de verenigde afdelingen 67 zittingen gehouden.

De werkzaamheden van de verenigde afdelingen worden in deel een van dit verslag behandeld.

De werkzaamheden van de Nederlandse en van de Franse afdeling worden in de delen twee en drie behandeld.

Het jaarverslag omvat een overzicht van de definitieve adviezen die door de V.C.T. werden uitgebracht in de loop van 1993. In dit jaarverslag werden uiteraard niet opgenomen de tussentijdse verslagen van de besprekingen die de V.C.T. heeft gewijd aan een aantal belangrijke dossiers - besprekingen die soms over een langere periode zijn gespreid - zolang deze niet met een definitief advies werden afgerond (bv. een onderzoek gewijd aan de naleving van de taalwetgeving bij de Brusselse O.C.M.W.'s).

Algemene statistische gegevens

Betreffende de activiteiten van de Commissie geven de volgende tabellen alle nuttige inlichtingen:

VERENIGDE AFDELINGEN

Ingediende zaken

	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	-	-	-	-
F	10	39	4	53
N	21	40	3	64
D	-	13	1	14
Totaal	31	92	8	131

Afgehandelde zaken (1)

F + N	1	-	2	3
F	20	48	-	68
N	24	48	-	72
D	-	22	-	22
Totaal	45	118	2	165

NEDERLANDSE AFDELING

	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	3	10	-	13
Afgehandelde zaken (1)	3	29	-	32

FRANSE AFDELING

	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	-	2	-	2
Afgehandelde zaken	-	2	-	2

(1) Met inbegrip van de zaken die in de vorige jaren werden ingediend.

R E C H T S P R A A K



DEEL EEN
VERSLAG VAN DE
VERENIGDE AFDELINGEN

HOOFDSTUK EEN
ALGEMEENHEDEN

I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE GECOORDINEERDE TAALWETTEN

A. CONCESSIEHOUDERS EN
DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT

- N.V. Distrigas:
taalgebruik.

De N.V. Distrigas heeft de exclusieve concessie in België voor de opslag, de in-, door- en uitvoer van aardgas. Aldus is zij belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet haar heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen. (Wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980).

De N.V. Distrigas valt derhalve onder de bepaling van artikel 1, § 1, 2°, S.W.T.. Zij staat evenwel niet onder het gezag van een openbare macht, zodat de bepalingen die in de S.W.T. betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel op haar niet van toepassing zijn.

Op de verschillende exploitatiezetels van Distrigas die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse of Franse taalgebied, zijn de decreten van toepassing.
(Advies 25.014 van 2 juni 1993)

- Gemeentelijke milieu-adviesraden in de taalgrensgemeenten:
taalstatuut.

De V.C.T. oordeelt dat de gemeentelijke milieu-adviesraad een instelling is die belast is met een taak die de grenzen van het privaat bedrijf te buiten gaat (verplicht advies) en die hem door de openbare macht (de gemeenteraad) is opgedragen in het belang van het algemeen.

Hij valt derhalve, als plaatselijke dienst, onder de bepaling van artikel 1, § 1, 2°, S.W.T..
(Advies 25.092 van 15 september 1993)

B. ADMINISTRATIEVE HANDELINGEN VAN DE SCHOOLOVERHEDEN

- Vlaamse minister van Onderwijs:
inspecteur van het basisonderwijs stuurt een
Nederlandstalig document aan een Franstalige
inwoner van Voeren.

De controle op de leerplicht geschiedt door een inspecteur (wet van 29 juni 1983) die hiertoe een lijst met leerplichtigen ontvangt van het gemeentebestuur, i.c. Voeren.

Aan de gezinshoofden wier kinderen in geen der scholen zijn ingeschreven, zendt de inspecteur, over de post en aangetekend, een waarschuwing waarbij wordt herinnerd aan de verplichting welke hen is opgelegd.

Het sturen van deze brief is een administratieve handeling van de schooloverheden in de zin van artikel 1, § 1, 4°, van de S.W.T.

In zijn betrekkingen met particulieren gebruikt de inspecteur de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulieren, i.c. het Nederlands of het Frans (artikel 12, 3e lid).

Indien de taal van de particulieren niet bekend is, wordt de taal van het gebied, i.c. het Nederlands, gebruikt.

De V.C.T. oordeelt dat de klacht niet gegrond is: de inspecteur beschikt niet over de nodige inlichtingen om de taalvoorkeur van de betrokkenen te kennen.

Om deze klachten in de toekomst te voorkomen, suggereert de V.C.T. om aan de brief aan de gezinshoofden een nota bene in de minderheidstaal toe te voegen, waarbij op de mogelijkheid gewezen wordt om dit document en het in te vullen formulier in de andere taal te krijgen, ingeval het zou gaan om inwoners van een gemeente als bedoeld in de artikelen 7 en 8 van de S.W.T..

(Advies 24.052 van 3 maart 1993)

II. KLACHTEN WAAROVER DE V.C.T. NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID

A. GECOÖRDINEERDE WETTEN NIET VAN TOEPASSING

- Fédération de la Fonction publique européenne: sturen van een uitnodiging.

De V.C.T. constateert dat artikel 1 van de S.W.T. uitsluitend doelt op diensten en instellingen naar Belgisch recht, en niet op internationale organismen.

Aangezien, in casu, de uitnodiging een initiatief is van de *Fédération de la Fonction publique européenne*, is de V.C.T. van oordeel dat de S.W.T. niet van toepassing zijn.

Om iedere dubbelzinnigheid te vermijden, moet worden vermeden de indruk te wekken dat een document uitgaat van een openbaar mandataris, terwijl dat niet het geval is. (Advies 24.083 van 17 februari 1993)

- Organisator wielervedstrijd: aanbrenge van tweetalige borden op het parcours van de wielervedstrijd Kuurne-Brussel-Kuurne.

Uit de inlichtingen blijkt dat de voornoemde wielervedstrijd werd georganiseerd door de V.Z.W. Wielervedclub Koninklijke Sportingclub Kuurne.

Een V.Z.W. valt niet onder toepassing van de gecoördineerde taalwetten.

De V.C.T. is dan ook van oordeel dat de V.Z.W. Wielervedclub Koninklijke Sportingclub Kuurne vrij is bij haar mededelingen aan het publiek, de talen te gebruiken die zij wil. (Advies 24.094 van 8 september 1993)

- Postcheque: documenten van commerciële aard.

De waarborgkaarten die door de Postcheque worden uitgegeven, zijn bankdocumenten van commerciële aard en vallen niet onder de toepassing van de S.W.T. (Advies 25.025 van 10 maart 1993)

- Stad Brussel: verklaring van politieke mandatarissen.

De burgemeester van Brussel zou aan de pers hebben verklaard dat de politieagenten geen taalexamens zouden moeten afleggen.

Verklaringen van politieke mandatarissen vallen niet onder de bevoegdheid van de V.C.T.
(Advies 25.112 van 8 december 1993)

B. TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN

- Deurwaardersexploot:
sturen van een Nederlandstalig deurwaardersexploot aan een Franstalige inwoner van Sint-Genesius-Rode.

Het deurwaardersexploot wordt beheerst door de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken. De V.C.T. is derhalve ter zake niet bevoegd.
(Advies 24.064 van 29 september 1993)

- Pro Justitia:
opstellen van een Pro Justitia door de politiediensten.

Aangezien een dergelijk Pro Justitia onder de toepassing valt van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken is de V.C.T. niet bevoegd.
(Advies 24.106 van 13 oktober 1993)

HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT

A. BEGRIP

- Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken:
vraag om advies over de precieze betekenis van de termen "centrale dienst" en "uitvoeringsdienst waarvan de werkring het hele land bestrijkt".

Volgens een regeringsnota die is overgenomen in het verslag van de heer Saint-Rémy (Kamer - Parl. St. 331; 1961-1962; Nr. 27, blz. 35) is een centrale dienst een dienst waarvan de werkring het gehele land bestrijkt en waarvan leiding uitgaat en is hij gevestigd in Brussel-Hoofdstad; een uitvoeringsdienst is een dienst waarvan de werkring het gehele land bestrijkt, waarvan geen administratieve leiding uitgaat en die niet instaat voor het behoud van de eenheid van de rechtspraak; hij is naar gelang van het geval gevestigd binnen of buiten Brussel-Hoofdstad.

Voorts wordt de vraag gesteld hoe een dienst, waarvan de werkring het gehele land bestrijkt die organisatorisch en hiërarchisch deel uitmaakt van een ministerie, maar die niet in Brussel-Hoofdstad is gevestigd, moet worden beschouwd.

In het licht van de definitie van het begrip "centrale dienst" en het begrip "uitvoeringsdienst" (cfr. supra) kan een dergelijke dienst slechts worden beschouwd als een uitvoeringsdienst waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd. De wetgever heeft niet overwogen dat er buiten Brussel-Hoofdstad centrale diensten bestaan en de wet schrijft dus voor een dergelijke centrale dienst geen speciale regeling voor.

(Advies 25.134 van 25 november 1993)

B. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS

Algemeenheden

1. AANTAL UITGEBRACHTE ADVIEZEN

In 1993 hebben de verenigde afdelingen van de V.C.T. acht adviezen uitgebracht over ontwerpen van trappen van de hiërarchie waarvan er drie betrekking hadden op wijzigingen van de trappen. Over dezelfde periode brachten zij vierentwintig adviezen uit over ontwerpen van taalkaders waarvan er veertien betrekking hadden op wijzigingen van bestaande taalkaders.

2. CONTROLE OP DE NALEVING VAN DE TAALKADERS

Ten einde een betere controle te kunnen uitoefenen op de naleving van de taalkaders besliste de V.C.T. op 17 januari 1985 om voor alle diensten die bij de vaststelling van taalkaders betrokken zijn, vanaf 1 juli 1985 en nadien om de zes maanden, de personeelssituatie t.o.v. de bestaande taalkaders op te vragen.

Einde 1992 en begin 1993 wees de V.C.T. in haar adviezen de betrokken ministers erop dat de taalkaders in de volgende diensten niet werden nageleefd:

- Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie
- Nationale Delcrederedienst
- Ministerie van Financiën - hoofdbestuur
- Centrale Raad voor het Bedrijfsleven
- Burgerlijk Algemeen Bestuur

Zij herinnerde de betrokken ministers eraan dat het taalkader dat het grootst aantal betrekkingen beneden zijn rechte vastgesteld aandeel is gezakt, eerst tot op een peil, gelijk verwijderd van het maximum als het andere taalkader moet worden opgetrokken (cfr. arrest Raad van State 17.764 van 9 augustus 1976); dat de benoemende overheid bij elke werving, benoeming of bevordering dan ook rekening moet houden met de verdeelverhouding zoals die door de taalkaders is vastgesteld.

De betrokken ministers werden verzocht de oorzaken mee te delen die aan de basis liggen van deze niet-naleving van de taalkaders alsook de maatregelen die zij zullen treffen om deze toestand te verhelpen.

In het jaar 1993 besprak de V.C.T. de door de betrokken ministers gegeven gevolgen aan advies en stelde daarbij vast dat het niet-naleven van de taalkaders te wijten is aan de selectieve wervingspolitiek wat resulteerde in een sterke terugloop van de bestaande effectieven in de ene of

de andere trap en waardoor sommige betrekkingen enkel nog via bevorderingsprocedures kunnen bezet worden.

Een bijkomende factor in het hoofdbestuur van het Ministerie van Financiën blijkt te zijn dat de centrale diensten van de fiscale besturen, de dienst Fiscale Coördinatie en de Algemene Diensten van het Secretariaat-Generaal vaak genoopt zijn en regelmatig de toelating krijgen om een beroep te doen op personeel dat uit de buitendiensten van de fiscale besturen wordt gelicht, in functie van de mogelijkheden en de behoeften van het ogenblik, om hun tekorten in de niet gespecialiseerde graden op te vangen. Deze aldus gedetacheerde personeelsleden worden in de statistieken van de personeelssterkte opgenomen met de graad die zij bekleedden in de eerder vermelde buitendiensten en ze worden pas benoemd wanneer ze definitief geïntegreerd zijn in het personeelsbestand van de centrale diensten.

Wat de Nationale Delcrederedienst betreft, deelt de minister mee dat als gevolg van de besprekingen over een eventuele samenwerking van de N.D.D. met private verzekeringsmaatschappijen, de directie van de N.D.D. eind 1990 besliste om voorlopig slechts een beperkt aantal personeelsleden aan te werven, zolang er geen duidelijkheid is over de mogelijke invloed van die samenwerking op de personeelsstructuur.

De V.C.T. nam nota van de door de ministers opgegeven oorzaken van de niet-naleving van de taalkaders maar besliste niettemin de evolutie van nabij te volgen.

3. AFWEZIGHEID VAN TAALKADERS

Hieronder volgt een lijst van diensten die niet over taalkaders beschikken, gegroepeerd per ministerieel departement.

Economische Zaken

Nationaal Instituut voor Extractiebedrijven

Over een beroep, door de V.C.T. bij de Raad van State ingediend op 8 september 1987, sprak deze laatste zich uit in de arresten 32.993 van 13 september 1989 en 34.800 van 24 april 1990, waarbij de weigerende beslissing van de minister van Economische Zaken om taalkaders te laten vaststellen, werd vernietigd.

Tot op heden werden de taalkaders nog niet vastgesteld.

Instituut tot Aanmoediging van het Wetenschappelijk Onderzoek in Nijverheid en Landbouw

Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade

verenigde afdelingen

Studiecentrum voor Kernenergie

De V.C.T. heeft op 5 oktober 1985 bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om de taalkaders vast te stellen.

Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Spleijtstoffen

Instelling voor de Ontwikkeling van de Ondergrondse Vergassing

Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen

Financiën

Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid

Op 25 januari 1990 bracht de V.C.T. het advies 20.037 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

Gemeentekrediet van België

Gelijklopend aan de procedure voor de Rechtbank van Eerste Aanleg heeft de V.C.T. bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om de taalkaders vast te stellen. Dit beroep maakte het voorwerp uit van het arrest 39.991 van 6 juli 1992 waarbij de impliciete weigering van de minister van Financiën en de minister van Binnenlandse Zaken om taalkaders vast te stellen, werd vernietigd. Tot nu toe werden de taalkaders nog niet vastgesteld.

Nationale Investeringsmaatschappij

Op 23 juli 1990 heeft de V.C.T. bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om de taalkaders vast te stellen. Dit beroep maakte het voorwerp uit van het arrest 39.990 van 6 juli 1992 waarbij de impliciete weigering van de minister van Economische Zaken en de minister van Financiën om taalkaders vast te stellen, werd vernietigd. Tot nu toe werden de taalkaders nog niet vastgesteld.

Education nationale en Ministerie van Onderwijs

Nationaal Orkest van België

Nationale Dienst voor de Congressen

Koninklijke Muntchouwborg

Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen

Tewerkstelling en Arbeid

Instituut voor de Verbetering van de Arbeidsvoorwaarden

Op 31 mei 1990 bracht de V.C.T. een advies 21.005 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

Verkeerswezen

Regie voor Maritiem Transport

Op 18 december 1991 bracht de V.C.T. het advies 22.029 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

De Post

De taalkaders van de diensten Omslagen te Jemelle en Zegel te Mechelen zijn vernietigd door het arrest van de Raad van State 35.011 van 13 september 1989. Er is nog geen nieuw voorstel van taalkaders ingekomen. De minister legde evenmin de ontwerpen van taalkaders van de vakantiecentra voor aan het advies van de V.C.T.

Brusselse Hoofdstedelijk Gewest

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie
van Brussel-Hoofdstad

Advies 24.024 van 15 mei 1992 en 2 december 1992.

Gewestelijke Investeringsmaatschappij van het Brusselse
Hoofdstedelijk Gewest

Advies 15.209 van 16 februari 1984.

Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer
en Dringende Medische Hulp

Advies 24.104B van 1 juli 1992.

Rechtspraak

Zoals in de vorige jaarverslagen werd aangestipt, zijn de adviezen die i.v.m. de ontwerpen van trappen van de hiërarchie en de ontwerpen van taalkaders werden uitgebracht, hoofdzakelijk van technische aard. Om die reden wordt van die adviezen niet telkens een afzonderlijke samenvatting gegeven, zoals voor de andere adviezen wel het geval is. De beginselen die werden vastgesteld en goedgekeurd bij het onderzoek van die vragen om advies, worden hieronder echter wel meegedeeld.

1. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE

Gecontingenteerde groepen

* Wat artikel 4 betreft, dat de gecontingenteerde groepen en de ambtenaren die ertoe behoren, rangschikt, betuigt de V.C.T. haar instemming omdat het gaat om een kleine dienst en op voorwaarde dat er twee extra alinea's worden toegevoegd.

Artikel 4: " ... de bevorderingen in de schoot van een gecontingenteerde groep worden toegekend met eerbiediging van de taalverdeling die voor de gecontingenteerde groep is vastgesteld.

De evenwichtige verdeling van de betrekkingen moet niet alleen per trap, voor de hele dienst gebeuren, maar ook per graad van eenzelfde trap."

Er moet immers worden vermeden dat er wankele taalevenwichten ontstaan binnen de rangen van eenzelfde trap: de toepassing van het voorgestelde stelsel houdt immers het risico in dat sommige begingraden van de loopbaan, van een bepaald niveau, worden toegekend aan de ambtenaren van een bepaalde taalrol, terwijl bevorderingsgraden aan ambtenaren van een andere taalrol worden verleend.

(Advies 25.017 van 10 maart 1993)

Wijziging van het koninklijk besluit nr. I van 30 november 1966 tot vaststelling van de graden van de ambtenaren onderworpen aan het statuut van het rijkspersoneel die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen

Een ontwerp past het voornoemde koninklijk besluit aan door in artikel 1 wijzigingen aan te brengen overeenkomstig het koninklijk besluit van 15 maart 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de rijksbesturen titularis kunnen zijn.

Dit koninklijk besluit van 15 maart 1993 voorziet in de oprichting van een niveau 2+ in de personeelsformaties van de nationale ministeries en de instellingen van openbaar nut. Het niveau 2+ omvat vier rangen, genummerd van 26 tot 29.

Aangezien die nieuwe rangen in de hiërarchie worden ingevoerd, worden in artikel 1 van het voornoemde koninklijk besluit van 30 november 1966 de nieuw opgerichte graden vermeld en de rubrieken 5e en 6e trap vervangen door de volgende rubrieken:

" 5e trap: de graden ingedeeld in de rangen 29, 28, 25 en 24;

6e trap: de graden ingedeeld in de rangen 27, 26, 23 en 22."

Aangezien het ontwerp strookt met het koninklijk besluit van 15 maart 1993 adviseert de V.C.T. gunstig i.v.m. de wijzigingen die in artikel 1 worden aangebracht.
(Advies 25.059 van 26 mei 1993)

Betrekkingen in een "pool"

De minister stelt voor dat de graden van industrieel ingenieur en van eerstaanwendend industrieel ingenieur tot eenzelfde trap van de hiërarchie behoren.

Gelet op het beperkt aantal betrekkingen waarin de personeelsformatie voorziet en op het feit dat die betrekkingen in een "pool" zijn gegroepeerd, keurt de V.C.T. het gehele ontwerp goed.

(Advies 25.091A van 1 september 1993)

2. TAALKADERS

Sorteercentrum Brussel X

De V.C.T. heeft de cijfergegevens onderzocht die door de minister werden meegedeeld en heeft op 13 januari 1993 twee ambtenaren gehoord die door hem waren aangesteld om de vragen van de V.C.T. te beantwoorden. Dat alles heeft uitgewezen dat de 10e Gewestelijke directie (Brussel X) zowel gewestelijke, nationale als internationale activiteiten uitoefent.

Uit de precisies en de cijfergegevens die op 13 januari 1993 werden verstrekt en op 14 juni 1993 door De Post werden bevestigd, blijkt dat 30% van de activiteiten van Brussel X bestaan uit nationale en internationale activiteiten die eigen zijn aan Brussel X en niet door andere sorteercentra worden verricht.

Bovendien hebben de nationale en internationale activiteiten van Brussel X ontegenzeggelijk betrekking op de vier taalgebieden (het Duitse taalgebied dus inbegrepen).

Die omvatten:

- a) de activiteiten in de dienst Klein Eiland, die fungeert als een draaischijf voor de interregionale briefwisseling;
- b) de activiteiten in Brussel X - Fonsny, eveneens een draaischijf voor de interregionale briefwisseling;
- c) behandelen en sorteren van grote zakken post aan de Willebroekse kaai (ministeries, instellingen van openbaar nut, internationale instellingen...);
- d) internationale luchtpost uit niet-buurlanden;
- e) post, per trein aangevoerd uit niet-buurlanden;
- f) sommige activiteiten verricht aan de Willebroekse kaai i.v.m. de post uit niet-E.G.-landen, met het oog op een latere controle door de douane.

De punten a, b, c hebben betrekking op de nationale activiteiten van Brussel X en de punten d, e en f op de internationale activiteiten.

Op grond van al die gegevens is de V.C.T. van oordeel dat de betrekkingen van Brussel X voor 30% staan voor een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 2, S.W.T..

Op grond van de cijfergegevens die door de minister werden meegedeeld, is de V.C.T. van oordeel dat de verhouding 51% N - 49% F op die 30% van de activiteiten van Brussel X moet worden toegepast, rekening houdend met het belang van het Nederlandse en van het Franse taalgebied. Zij is van oordeel dat die verhouding het mogelijk maakt de artikelen 39 tot 42 van de gecoördineerde wetten concreet toe te passen.

Voor het overige (70% van de activiteiten) is Brussel X een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, S.W.T..
(Advies 24.141 van 16 juni 1993)

Uitdoevingskader

Op grond van artikel 43, § 3, S.W.T. worden de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate voorbehouden aan ambtenaren van de beide taalrollen.

Aangezien er geen numerieke gelijkheid is in het uitdoevingskader adviseert de V.C.T. negatief over dit kader dat slechts één betrekking telt. Die paritaire verdeling in alle diensten op het niveau van de directiebetrekkingen waar zowel een Franssprekende als een Nederlandssprekende de zaak kan behandelen, berust op een gelijke eerbied voor beide landstalen (Raad van State, arrest 22.309 van 3 juni 1982).

(Advies 25.028B van 20 oktober 1993)

Terugwerkende kracht

Artikel 3 van het ontwerp van koninklijk besluit voorziet in een terugwerking tot op 8 augustus 1992.

De V.C.T. oordeelt, conform haar vaste rechtspraak, dat aan besluiten tot taalkaderwijzigingen geen enkele terugwerking mag worden verleend, behalve wanneer het gaat om maatregelen inzake sociale programmatie en op voorwaarde dat er in de nieuw opgerichte betrekkingen geen benoemingen zijn gebeurd alvorens de wijziging van de bestaande taalkaders werd bekrachtigd bij koninklijk besluit.

Om die redenen adviseert zij ongunstig over het voorgestelde artikel 3.

(Adviezen 25.028 van 20 oktober 1993 en 25.073 van 23 juni 1993)

Voorbehouden betrekkingen

De V.C.T. herinnert eraan dat alle directiebetrekkingen in absolute cijfers dienen te worden verdeeld en dat het voorbehouden van oneven betrekkingen aan het ene of het andere taalkader, naargelang van de noodwendigheden, strijdig is met artikel 43, S.W.T..

Het voorbehouden van een betrekking heeft immers tot gevolg dat de Koning de mogelijkheid wordt ontnomen het aantal betrekkingen vast te stellen dat elk kader toekomt en voegt, bij elke benoeming in een voorbehouden betrekking, een betrekking aan een taalkader toe. Dergelijke taalkaders laten dus, voor een bepaalde periode, betrekkingen onbezet.

De V.C.T. gaat ervan uit dat die betrekkingen buiten kader zijn geplaatst, wat de benoemingen blootstelt aan een mogelijk beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State. (Advies 25.034 van 26 mei 1993 en 25.058 van 15 september 1993)

Afwijking van de numerieke gelijkheid

Volgens artikel 43, § 3, 6e lid, S.W.T. kan de Koning, na raadpleging van de V.C.T., bij een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed besluit van de regel van de numerieke gelijkheid tussen de directiebetrekkingen afwijken ten behoeve van de centrale diensten waarvan de attributen of werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen.

In de regel wordt dat soort afwijkingen door de V.C.T. slechts toegestaan wanneer de werkzaamheden van de dienst de Nederlandse of de Franse taalgebieden in zodanige ongelijke mate betreffen dat de afwijking als verantwoord voorkomt.

Uit de gegevens die door de minister werden verstrekt, blijkt dat 85 % van het werkvolume van dat Bestuur in Vlaanderen is gesitueerd en dat de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden dus in ongelijke mate betreffen.

Om die redenen acht de V.C.T. de afwijking van de numerieke gelijkheid tussen de betrekkingen verantwoord. Na goedkeuring door de V.C.T. moet het ontwerp echter in de Ministerraad worden overlegd.

(Advies 25.034 van 26 mei 1993)

Tweetalig kader

* Over het panacheren van de betrekkingen van het tweetalig kader adviseert de V.C.T. negatief. Het komt de minister toe een keuze te maken en de twee betrekkingen aan de 1e of de 2e trap toe te wijzen. Hij heeft twee mogelijkheden:

		<u>Twt. F.</u>	<u>Twt. N.</u>
1°	1e trap	-	-
	2e trap	1	1
2°	1e trap	1	1
	2e trap	-	-

(Advies 25.034 van 26 mei 1993)

* Volgens artikel 43, § 3, 2e lid, S.W.T. moet het tweetalig kader 20% omvatten van de directiebetrekkingen die, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate moeten worden voorbehouden aan ambtenaren van de beide taalrollen.

In het voorstel van de minister omvat het tweetalig kader inderdaad 20% van het totale aantal directiebetrekkingen, maar wordt de numerieke gelijkheid niet nageleefd in elk van beide (eentalige of tweetalige) taalkaders.

Het tweetalig kader is geen onderdeel van de taalkaders maar een afzonderlijk kader dat, op zichzelf, voor de betrekkingen die op dat kader vereist zijn, een evenwicht tussen de taalgroepen tot stand brengt (Raad van State arrest 18.796 van 28 februari 1978).

Aangezien de numerieke gelijkheid moet worden nageleefd voor elk taalkader, dus zowel voor het eentalige als voor het tweetalige, wijst de V.C.T. het voorstel af. Zij stelt voor 6 betrekkingen in te schrijven op het eentalig kader en 2 op het tweetalig (3 F - 3 N, 1 twt F - 1 twt N). Aldus zou de verdeling stroken met het voorschrift van artikel 43, § 3, S.W.T..

(Advies 25.058 van 25 september 1993)

Werkvolume

* De internationale zaken, de zaken die verplicht in beide landstalen moeten worden behandeld en de algemene studiën en principiële dossiers met geen of zeer weinig communautaire bindingen worden in gelijke mate over het Nederlandstalig en het Franstalig werkvolume verdeeld.

Daarentegen worden de studiën en principiële dossiers die rechtstreeks verband houden met de functionele aspecten van de beschouwde diensten (en dus meer taalgebonden zijn) en de bijstandsactiviteiten (dactylografie, bodendienst, onderhoudsdienst, enz...) verdeeld volgens de taalverhouding die voor deze functionele activiteiten van toepassing is.

(Advies 25.034 van 26 mei 1993)

* Volgens de cijfers die werden meegedeeld door de ambtenaren van het Ministerie van Volksgezondheid, blijkt 55% van

de zaken in het Nederlands behandeld te worden, en 45% in het Frans; dit bij de Administratieve Gezondheidsdienst die op de trappen 3 tot 12, 126 betrekkingen telt.

Bij de Medisch-Gerechtelijke Dienst daarentegen, wordt het werkvolume verdeeld volgens een verhouding van 41,8% N - 58,2% F voor 22 betrekkingen.

De controle der afwezigheden wegens ziekte van de ambtenaren en de leerkrachten van de Gemeenschappen en de Gewesten wordt momenteel uitgeoefend door de A.G.D. Het overlegcomité Regering-Executieven zal echter eerlang vergaderen om kennis te nemen van de onderrichtingen die ter zake door de betrokken instanties worden uitgebracht.

De wijzigingen die in dat vlak zouden kunnen worden doorgevoerd, zouden ten vroegste van kracht worden op 1 juli 1994. Aangezien die controle wordt uitgeoefend door de buitendiensten van de Administratieve Gezondheidsdienst, zullen die wijzigingen, volgens de minister, niet veel invloed hebben op het werk dat door het hoofdbestuur wordt verricht.

Wat de verdeling van de betrekkingen van de Bestuursafdeling voor Sociale Geneeskunde betreft, meent de V.C.T. evenwel dat de verhouding 53,5% N - 46,5% F moet worden toegepast m.b.t. de 148 betrekkingen. Dus 79 N betrekkingen en 69 F.

De V.C.T. is van mening dat die nieuwe verdeling, gelet op de cijfergegevens, beter het volume weerspiegelt van de zaken die in het Frans en in het Nederlands moeten behandeld worden. Zodoende, maakt zij een concrete toepassing mogelijk van de artikelen 39 tot 42, S.W.T.. (Advies 25.028B van 20 oktober 1993)

* Wat de verdeling van de betrekkingen van het Algemeen Secretariaat van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur betreft, is de V.C.T. van oordeel dat er geen rekening werd gehouden met haar advies 4.151 van 30 september 1976, noch met het arrest van de Raad van State 24.684 van 26 september 1984.

Dat arrest 24.684 preciseert het volgende:

"In haar advies van 30 september 1976 stelt de V.C.T. wat volgt:

'De diensten van de Secretaris-generaal staan in de eerste plaats ten dienste van de overige algemene besturen. Gelet op de aard der behandelde zaken is de Commissie van mening dat de gemiddelde verhouding N/F der overige algemene besturen op deze diensten kan worden toegepast, nl. 56 N - 44 F of 115 Nederlandse betrekkingen en 90 Franse betrekkingen.'

Het uitgangspunt van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht - de gemiddelde verhouding N/F der overige algemene besturen - kan ten volle worden onderschreven.(...)

...moet worden aangenomen dat bij het bepalen van de taalkaders van de Diensten van de Secretaris-generaal vanaf de derde tot de twaalfde trap geen rekening werd gehouden met het wezenlijk belang dat elk taalgebied vertegenwoordigde."

Het komt de minister derhalve toe voor het Algemeen Secretariaat een verdeling uit te werken die rekening houdt met de rechtspraak van zowel de Commissie als de Raad van State.

(Advies 25.034 van 26 mei 1993)

Loopbaan van technisch ingenieur

De aanpassing van de taalkaders vloeit voort uit de wijziging van de koninklijke besluiten van 31 januari 1975 en 16 mei 1980 tot vaststelling van de graden van de ambtenaren der wetenschappelijke instellingen van de Staat die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

Ingevolge die aanpassing werden, op de vijfde trap, de graden van technisch ingenieur en van e.a. technisch ingenieur geschrapt en vervangen door de graden van industrieel ingenieur en e.a. industrieel ingenieur die voortaan tot dezelfde trap van de hiërarchie behoren.

(Advies 25.091B van 1 september 1993)

Afwijkende standpunten van de afdelingen

De Nederlandse afdeling constateert dat het wezenlijk belang dat het Nederlandse en het Franse taalgebied respectievelijk vertegenwoordigen voor de centrale diensten van de N.M.B.S., fundamenteel verschillend is en dat de eerbied voor de morele en materiële belangen van de beide taalgemeenschappen niet gewaarborgd is in de door de minister voorgestelde verdeling van de betrekkingen.

Volgens de Franse afdeling houdt het percentage dat voor het werkvolume werd vastgesteld, zegge 51% N - 49% F, rekening met de beginselen die in de rechtspraak van de Raad van State werden vooropgesteld: eerbied voor de morele en materiële belangen van beide gemeenschappen en gelijkheid voor beide landstalen.

Om die redenen geeft de Franse afdeling de voorkeur aan die verhouding.

(Advies 24.145 van 9 juli 1993)

3. NIET-NALEVING VAN DE TAALKADERS

Ministerie van Landsverdediging

In het raam van de halfjaarlijkse controle van de personeelssterkte constateerde de V.C.T. dat de taalkaders in het Burgerlijk Algemeen Bestuur niet worden nageleefd.

Er bestaat een overschrijding van de taalkaders op de eerste en tweede trap van het Nederlandse kader.

Het globale bestand van de taalkaders op de trappen 3 tot 12 vertoont een evenwichtsverstoring ten nadele van het Franse kader.

De N.-F. verhouding van de effectieven bedraagt op 30 juni 1992 59,4% N. - 40,6% F., terwijl voor de taalkaders een 55% N. - 45% F. verdeling werd vastgesteld.

Het taalkader dat het grootst aantal betrekkingen beneden zijn rechtens vastgesteld aandeel is gezakt, moet eerst tot op een peil, gelijk verwijderd van het maximum als het andere taalkader worden opgetrokken; de benoemende overheid moet bij elke werving, benoeming of bevordering rekening houden met de verdeelverhouding zoals die door de taalkaders is vastgesteld.

(Advies 16.276 van 17 februari 1993)

Nationaal Instituut voor Diergeneeskundig Onderzoek

De V.C.T. is van mening dat de aanstellingen en benoemingen die buiten de taalkaders worden verleend, nietig zijn overeenkomstig artikel 58, S.W.T..

(Advies 24.155 van 8 september 1993)

Instituut voor Veterinaire Keuring

De toekenning van de hogere functie van adviseur verbreekt een taalevenwicht op de tweede trap van de hiërarchie.

Op het ogenblik van de toekenning van de hogere functie was de toestand niet strijdig met de taalwetten.

Het evenwicht dat door de taalkaders is vastgesteld, is evenwel sinds de benoeming van de heer G. als hoofdinspecteur-directeur, verbroken aangezien de ambtenaren die met een hogere functie worden belast, in de personeelssterkte moeten worden meegerekend terwijl de afwezigen van de effectieven moeten worden afgetrokken (V.C.T.-advies 3.796 van 9 januari 1975, 3.868 van 9 oktober 1975, 11.080 van 20 september 1979, 14.280 van 29 september 1983).

Het arrest van de Raad van State 38.347 van 16 december 1991 bevestigt de rechtspraak van de V.C.T. en stelt het volgende: "wanneer het toekennen van een hogere functie tot gevolg heeft dat een ambtenaar daadwerkelijk een ambt uitoefent dat tot een trap van de hiërarchie behoort die niet die is waarop hij werd benoemd, moet die toekenning gebeuren met naleving van het taalkader van het uitgeoefende ambt".

Er is dus een wettelijke verplichting om tijdens de hele duur van de hogere functies het evenwicht te handhaven dat

artikel 43, § 3, voor de eerste twee trappen van de hiërarchie oplegt.

Ofschoon de feitelijke toestand bij de toekenning van de hogere functie overeenstemde met de taalkaders, werd het evenwicht ondertussen, door de aanstelling van een ambtenaar van de Franse rol, ten nadele van het Nederlands kader verbroken: het huidige bestand op de tweede trap van de hiërarchie leeft artikel 43, § 3 niet na.
(Advies 24.172 van 9 juli 1993)

4. ONTSTENTENIS VAN TAALKADERS

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Er is een gebrek aan evenwicht onder de ambtenaren van de diplomatieke carrière die een ambt uitoefenen bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Deze ambten worden, buiten elke personeelsformatie, uitgeoefend door ambtenaren van de rangen 13 tot 16. Diplomaten van de 2e en 3e klassen zouden bij het hoofdbestuur betrekkingen bekleden zonder dat ze worden meegeteld en zonder dat er rekening wordt gehouden met de numerieke gelijkheid waarin artikel 43, § 3, van de S.W.T. voorziet.

De ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst zijn onderworpen aan een bijzonder statuut waardoor zij zowel kunnen toegewezen worden aan diensten die in het buitenland zijn gevestigd als in de centrale diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken (cfr. artikel 2 van het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken).

Die eigenheid van de organisatie van het Ministerie van Buitenlandse Zaken brengt er aldus een aantal ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst toe permanent ambten te bekleden bij het hoofdbestuur.

Artikel 47 van de S.W.T. schrijft niet voor dat er voor de diensten die in het buitenland zijn gevestigd taalkaders moeten worden vastgesteld. Paragraaf 5, 2e lid, van dat artikel bepaalt dat de betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate verdeeld worden over de Nederlandse en Franse taalrollen.

Wanneer ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst in het hoofdbestuur worden ingeschakeld, moet dit gebeuren met naleving van het voorschrift van artikel 43, § 3, S.W.T..

Artikel 32 van het koninklijk besluit van 14 januari 1954 heeft de minister van Buitenlandse Zaken overigens opgelegd het kader van de individuele ambten in elke dienst van het hoofdbestuur van het ministerie vast te stellen. Hij be-

paalt de graad waarvan het personeelslid titularis moet zijn of de klasse waartoe het moet behoren om ieder van die ambten te vervullen.

Overeenkomstig deze regelen worden de individuele ambten in het hoofdbestuur toegekend, enerzijds aan de personeelsleden van de carrière hoofdbestuur, binnen de grenzen van het daartoe bij koninklijk besluit vastgesteld kader, en, anderzijds, aan de personeelsleden van de carrière buitenlandse dienst en van de kanselarijcarrière volgens de behoeften van de dienst.

Zolang dit artikel 32 bestaat, moet het worden toegepast. Dit is eveneens het standpunt van de Raad van State die zich onlangs over die kwestie heeft uitgesproken (cfr. arrest 43.711 van 5 juli 1993).

Het komt de minister van Buitenlandse Zaken derhalve toe, in een besluit, het aantal individuele ambten vast te stellen dat bij het hoofdbestuur moet worden voorbehouden aan ambtenaren van een welbepaalde administratieve klasse, welke die ambten mogen bekleden, en ze over de taalkaders te verdelen.

(Advies 25.027 van 24 november en 22 december 1993)

C. TWEETALIG ADJUNCT

- Regie der Gebouwen:
aanstelling van een tweetalig adjunct bij
de adjunct directeur-generaal van de buitendiensten.

De Regie der Gebouwen staat onder de leiding van een directeur en bestaat uit drie diensten : de algemene administratieve diensten, de algemene technische diensten en de buitendiensten. Zij staan elk onder leiding van een adjunct directeur-generaal.

Artikel 43, § 6, S.W.T. bepaalt : "Wanneer de chef van een afdeling ééntalig is, wordt hem met het oog op de eenheid in de rechtspraak een tweetalig adjunct toegevoegd. De adjunct mag niet tot dezelfde rol behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde of de onmiddellijk lagere rang bekleed".

Artikel 3 van de wet van 1 april 1971 tot oprichting van de Regie bepaalt dat "de Regie wordt vertegenwoordigd en beheerd door de minister tot wiens bevoegdheid de openbare werken behoren. De minister is bevoegd om alle beheersdaden te verrichten".

Artikel 4 bepaalt bovendien dat "de directeur-generaal belast is met het dagelijks beheer van de Regie. De minister kan sommige van zijn bevoegdheden overdragen aan de directeur-generaal van de Regie alsmede aan de leidende ambtenaren van het Ministerie van Openbare Werken die ter beschik-

king gesteld zijn van de Regie en aan het aanvullende personeel ervan".

Uit het ministerieel besluit van 22 november 1991 tot vaststelling van de delegaties van bevoegdheden bij de Regie der Gebouwen en het besluit van de directeur-generaal van 25 augustus 1992 tot vaststelling van de bevoegdheden en de monografie van taken van de diensten bij de Regie blijkt het volgende:

- de directeur-generaal is de enige hoge ambtenaar die met de hoge beleidstaken is belast en t.a.v. de overheid waaronder hij ressorteert, verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak;

- de adjunct directeurs-generaal treden aan als medewerkers van de directeur-generaal. Zij dragen t.a.v. de minister geen rechtstreekse verantwoordelijkheid inzake eenheid in het beheer en in de administratieve rechtspraak.

Hieruit blijkt dat de adjunct-directeur-generaal van de buitendiensten onder het onmiddellijk hiërarchisch gezag van de directeur-generaal staat en niet de hoedanigheid van hoofd van een afdeling bezit, als bedoeld door artikel 43, § 6, S.W.T. en artikel 1 van het koninklijk besluit III van 30 november 1966.

Gesteld dat die ambtenaar eentalig is, dan kan hem dus geen taaladjunct worden toegewezen.

De directeur-generaal van de Regie der Gebouwen blijkt de enige hoge ambtenaar te zijn die t.a.v. de overheid waaronder hij ressorteert, rechtstreeks verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak en aan wie, gesteld dat hij eentalig is, een taaladjunct zou moeten worden toegevoegd.

(Advies 23.148 van 27 januari 1993)

D. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Ministerie van Buitenlandse Zaken:
kennis van het Engels voor bestuurssecretarissen.

De V.C.T. herinnert aan haar advies nr. 3.862 van 11 september 1975, waarbij zij zich reeds over die aangelegenheid heeft uitgesproken.

Zij is van mening dat de voldoende kennis van het Engels voor de normale uitoefening van het ambt van bestuurssecretaris in sommige diensten van het departement van Buitenlandse Zaken onontbeerlijk is. In het wervingsexamen voor bestuurssecretarissen mag derhalve een examengedeelte over de Engelse taalkennis worden opgenomen.

(Advies 24.150 van 10 februari 1993)

-
-
- Belgacom:
kennis van de tweede landstaal en van het Engels.

De V.C.T. was van oordeel dat in twee diensten die deel uitmaken van de afdeling "exploitatie" van het departement gegevenstransmissie, kan worden afgeweken van artikel 43, S.W.T. krachtens hetwelk de eentaligheid van de ambtenaren in de centrale diensten in de uitvoeringsdiensten de algemene regel is.

Wat de kennis van het Engels betreft, die zou kunnen worden opgelegd aan de ambtenaren die instaan voor de "gehuurde lijnen" en de "D.C.S." : omwille van de eigen aard van die functies (voortdurende omgang met een zowel binnen- als buitenlandse cliënteel), is de kennis van het Engels nodig in hoofde van de betrokkenen; een examen Engels betreffende een aan de functie aangepaste kennis mag derhalve worden opgelegd bij de werving of de tewerkstelling van personeel voor die dienst.

Wat de kennis van de tweede landstaal betreft: geen van beide betrokken diensten van Belgacom kan, tijdens de permanentie-perioden, zo worden georganiseerd dat elke telefonische oproep onmiddellijk in het Nederlands of in het Frans beantwoord wordt door telefonisten waarvan de taalrol overeenstemt met de taal van de oproepers.

Gelet op die situatie mag een examendeel over de mondelinge, aan de aard van de functie aangepaste kennis van een andere taal dan die van de taalrol worden opgelegd bij de werving of bevordering van ambtenaren die instaan voor de permanentie van die diensten.

(Advies 24.161 van 9 juni en 15 september 1993)

- Bestuur van Douane en Accijnzen:
klacht wegens het feit dat de heer M., rekenplichtig inspecteur te Verviers, vanaf januari 1993 ambtshalve werd overgeplaatst naar de directie Luik.

Overeenkomstig artikel 15, § 1, S.W.T. kan, in de plaatselijke diensten, die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd zijn, niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden, indien hij de taal van het gebied niet kent.

De kandidaat wordt enkel tot het examen toegelaten voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt dat hij zijn onderwijs in meergenoemde taal heeft genoten. Bij ontstentenis van een dergelijk diploma of getuigschrift moet de taalkennis vooraf door een examen bewezen worden.

Artikel 7 van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966 bepaalt de aard en het peil van dit taalexamen.

Aangezien de heer M. slaagde voor het voornoemde taalexamen in het Frans (zowel in niveau 1 als in niveau 2), mag hij

een betrekking bekleden in het Franse taalgebied (wat hij reeds sinds 1975 doet). Zijn overplaatsing naar de directie Luik is dus niet in strijd met de taalwetten.

Het behoort niet tot de bevoegdheid van de V.C.T. zich in te laten met de manier waarop het Ministerie van Financiën zijn diensten organiseert.

(Advies 24.174 van 23 juni 1993)

- Vast Wervingssecretariaat en Administratie van Financiën: de heer H. kreeg op zijn bevorderingsexamen voor de graad van Duitstalig ontvanger C nul punten omdat hij het examen in het Frans had afgelegd.

1) Overeenkomstig artikel 38, § 1, S.W.T. kan, in de diensten bedoeld in artikel 33 of artikel 34, § 1, niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent.

Overeenkomstig artikel 15, § 1, 2e lid (waarnaar artikel 38, § 1 verwijst) geschieden de toelatings- en bevorderingsexamens in dezelfde taal.

De V.C.T. oordeelt dat de klacht tegen het V.W.S. niet gegrond is: de heer H. behoort tot de Duitse taalgroep en moet zijn bevorderingsexamen derhalve in het Duits afleggen.

2) Uit de verstrekte inlichtingen is gebleken dat de documentatie, door de Administratie van Financiën, aan alle deelnemers ter beschikking gesteld, niet in het Duits bestaat.

De V.C.T. stelt vast dat de Duitstalige kandidaten niet dezelfde kansen krijgen als de anderstalige kandidaten.

Zij oordeelt derhalve dat de klacht tegen de Administratie van Financiën ontvankelijk is en gegrond.

(Advies 25.016 van 9 juli 1993)

E. ORGANISATIE VAN DE DIENSTEN

- Algemeen Rijksarchief:
Nederlandsonkundig personeel.

In de leeszaal van de microfilms van de voornoemde dienst werd een nieuwe verantwoordelijke aangesteld die enkel Frans spreekt of althans weigert zich in het Nederlands uit te drukken.

Het Algemeen Rijksarchief ressorteert onder de minister van Wetenschapsbeleid en het gaat hier bijgevolg om een uitvoeringsdienst met zetel te Brussel-Hoofdstad, in de betekenis

van artikel 44 en 45 van de S.W.T. (advies 3249 van 8 maart 1973). De uitvoeringsdiensten moeten zo georganiseerd zijn dat het publiek zonder enige moeite in het Nederlands of het Frans kan te woord gestaan worden (artikel 45).

De klacht is niet gegrond in zoverre eentaligheid voor het personeel van het Algemeen Rijksarchief de regel is, daar de kennis van de tweede taal niet is vereist.

De klacht is daarentegen wel gegrond wat de organisatie van de diensten van het Algemeen Rijksarchief betreft, vermits blijkt dat deze diensten niet derwijze zijn georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite in zijn eigen taal kan te woord gestaan worden.

(Advies 24.191-25.007 van 8 december 1993)

F. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- Minister van Verkeerswezen:

Franstalige nota gericht aan de Regie der Luchtwegen m.b.t. het vliegveld van Grimbergen.

Aangezien het vliegveld van Grimbergen in het homogene Nederlandse taalgebied is gelegen, diende deze kabinetsnota uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn (artikel 17, § 1, A, 1°).

(Advies 24.099 van 8 september 1993)

- A.S.L.K.:

signalementen.

In de dienstnota nr. 2.667 betreffende de toepassingsmodaliteiten van de signalementen die zullen worden toegekend in de loop van het jaar 1992, staat dat enkel de taal van de beoordeelde in aanmerking moet worden genomen.

Uit artikel 39, § 1, S.W.T. en uit artikel 17, § 1, B, 1°, waarnaar artikel 39, § 1, verwijst, volgt dat het signalement van een ambtenaar moet worden behandeld als een kwestie van intern bestuur, zonder een beroep te doen op vertalers, integraal in de taal van de betrokken ambtenaar.

Inzake signalement impliceert dit dat het document zelf in de taal van de ambtenaar moet zijn gesteld, en dat deze ambtenaar in zijn eigen taal moet worden ondervraagd, maar ook dat degene die het signalement geeft, in de taal van de ambtenaar persoonlijk moet kunnen kennisnemen van alle stukken, wat van de meerdere een reële en wettelijk vastgestelde kennis van de taal van de ambtenaren veronderstelt. Aangezien de klager geen concreet signalement aanhaalt, waarbij de A.S.L.K. de gecoördineerde taalwetten zou hebben overtreden, acht de V.C.T. de klacht ongegrond.

(Advies 24.154 van 13 januari 1993)

- Belgacom:
twee nota's bestaan enkel in het Frans.

De dienst D2/STAT en het departement SF zijn centrale diensten waarvan de werkring het hele land bestrijkt. Overeenkomstig artikel 39, § 3, S.W.T. stellen de centrale diensten de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken in het Nederlands en in het Frans. (Advies 24.173 van 17 maart 1993, bevestigd op 15 september 1993 na gevolg van Belgacom)

- Postcheque:
directie 6.2.3. maakt gebruik van tweetalige documenten om de aanwezigheid van het personeel te controleren.

Overeenkomstig artikel 39, § 3, van de S.W.T. worden de onderrichtingen aan het personeel, zomede de drukwerken voor de binnendienst in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Aanwezigheidslijsten kunnen worden beschouwd als formulieren en drukwerken voor de binnendienst en moeten dus in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld. (Advies 25.056 van 9 juli 1993)

- Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening:
overeenstemming van de beroepsprocedures met de S.W.T.

De V.C.T. is van oordeel dat het niet strijdig is met de S.W.T. dat alle beslissingen over beroepen, ingesteld door langdurig werklozen tegen de verwittiging van schorsing van werkloosheidsuitkeringen door de directeur van het bevoegde werkloosheidsbureau, genomen worden in de verenigde Nederlandstalige en Franstalige kamers van de Nationale Administratieve Commissie bij de R.V.A..

Het onderzoek van het beroep moet volledig in de taal van de betrokkene verlopen. Het rapport over het onderzoek moet de leden van de Commissie in het Nederlands en in het Frans worden overlegd om hen toe te laten met kennis van zaken een beslissing te nemen.

(Advies 25.063 van 23 juni 1993)

G. BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF

- Regie van Telegrafie en Telefonie en Rijksdienst voor Sociale Zekerheid:
opsturen van een Franstalige prijsaanvraag uitgaande van de R.T.T. aan de S.A. Bell Telephone Mfg. te Brussel en van een Franstalig attest uitgaande van de Office national de Sécurité sociale aan de Bell Telephone Manuf. Company N.V. te Antwerpen.

De prijsaanvraag uitgaande van centrale diensten en gericht tot private bedrijven binnen het raam van een beperkte aanbesteding moet worden beschouwd als een betrekking van een centrale dienst met een particulier (advies 1.692 van 15 december 1966).

Naar luid van artikel 41, § 1, S.W.T. maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Wat de prijsaanvraag betreft, is de klacht niet gegrond.

Krachtens artikel 41, § 2, S.W.T., wordt aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied, geantwoord in de taal van dat gebied.

De R.S.Z. dient aan een privaat bedrijf gevestigd in het Nederlands taalgebied, in casu Antwerpen, een Nederlandstalig attest over te maken. Wat dit betreft, is de klacht gegrond.

(Advies 23.087 van 26 mei 1993)

- Ministerie van Economische Zaken - Dienst voor de Mededinging:
taalgebruik bij de aanmelding van kartels en concentraties.

De aanmelding van kartels en concentraties bij de Dienst voor de Mededinging dient te gebeuren op een wettelijk voorgeschreven wijze.

De bij de overeenkomst betrokken partijen moeten een adres in België opgeven dat als "zetel" van de concentratie geldt.

De aanmelding dient te gebeuren in de taal van het gebied waar de zetel van de concentratie of overeenkomst gelegen is, dit overeenkomstig artikel 52, § 1, S.W.T. of, wat het homogene Nederlandse taalgebied betreft, artikel 5 van het decreet van 19 juli 1973 op het taalgebruik in het bedrijfsleven en de arbeidsverhoudingen.

(Advies 25.104 van 17 november 1993)

H. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN

- Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid:
de brochure "Sleutels voor deeltijdse arbeid" bestaat niet in het Duits.

1) Indien de brochures "Sleutels voor deeltijdse arbeid" verspreid worden via plaatselijke diensten, zijn het berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het

publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten. Overeenkomstig artikel 40, 1e lid, S.W.T. zijn deze berichten onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan de voornoemde diensten door de gecoördineerde wetten wordt opgelegd. Met toepassing van dat beginsel worden die brochures in de gemeenten van het Duitse taalgebied gesteld in het Duits en in het Frans (artikel 11, § 2, 1e lid).

In haar adviezen 22.263, 22.302 en 23.091 van 9 oktober 1991 heeft de Commissie geoordeeld dat zij in principe de voorkeur geeft aan tweetalige brochures, maar er mee instemt dat er eentalige brochures worden uitgegeven, op voorwaarde dat zij qua presentatie en inhoud identiek zijn en dat beide exemplaren tegelijk worden verspreid.

2) Indien de brochures enkel verkrijgbaar zijn op telefonische aanvraag bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, zijn het betrekkingen met de particulieren.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, S.W.T. maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

(Advies 23.146 van 23 juni 1993)

- Gemeentekrediet van België:

Nederlandstalige cheque aan een Franstalige inwoner van Voeren i.v.m. de terugbetaling van een gedeelte van het abonnementsgeld voor de kabeltelevisie.

De terugbetalingscheque, die werd uitgeschreven op last van de gemeente Voeren, is een betrekking tussen een centrale dienst van het Gemeentekrediet en een particulier (cfr. advies 20.140 van 27 oktober 1988).

Conform artikel 41, § 1, S.W.T. had de centrale dienst van het Gemeentekrediet het betwiste document moeten stellen in de taal van de particulier, d.i. in het Frans.
(Advies 24.033 van 9 juli 1993)

- Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie:

vraag om advies betreffende de wettelijke verplichting en het middel tot vaststelling van de taal die wordt gebruikt door werknemers die woonachtig zijn in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, zulks met het oog op de uitbetaling van het vakantiegeld door de R.J.V.

Conform artikel 41, § 1, S.W.T. is de R.J.V. verplicht in zijn betrekkingen met particulieren de taal te gebruiken waarvan deze laatsten zich hebben bediend.

De V.C.T. ziet wel in dat de R.J.V. niet a priori pertinente aanwijzingen of vermoedens heeft nopens de taal van de werknemers die in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest woon-

achtig zijn. Zij wijdt overigens momenteel een studie aan de juridische mogelijkheden om dat probleem eventueel via de R.S.Z. te regelen. In afwachting van de conclusies van die studie suggereert de V.C.T. aan de minister van Sociale Zaken dat hij bij zijn collega van Binnenlandse Zaken en van Ambtenarenzaken zou aandringen opdat hij de R.J.V. een beperkte toegang verleent tot de taalcodes van het Rijksregister en zulks uitsluitend met het oog op het vaststellen van een vermoeden van taalaanhorigheid m.b.t. de werknemers die woonachtig zijn in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. (Advies 24.127 van 27 oktober 1993)

- Ministerie van Verkeerswezen - Dienst voor het Wegverkeer:
Franstalig inschrijvingsbewijs gestuurd aan een particulier uit Dilbeek.

Krachtens artikel 41, § 1, van de S.W.T. maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Daar het adres in het Frans is gesteld voor een bestemming wonende in het homogene Nederlandse taalgebied is de klacht gedeeltelijk gegrond.
(Advies 24.135 van 8 september 1993)

- Postcheque:
Franstalige correspondentie aan een Nederlandstalige uit Dilbeek.

Krachtens artikel 41, § 1, S.W.T. maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen, waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Indien de Postcheque de taalaanhorigheid van de particulier niet kent, bestaat het vermoeden "juris tantum" dat de taal van een particulier uit het homogene Nederlandse taalgebied, het Nederlands is.

De klacht is gegrond.
(Advies 24.164 van 8 september 1993)

- Ministerie van Financiën - Thesaurie:
in het Frans gestelde postassignatie waarop tweemaal de vermelding "Voeren" voorkomt i.p.v. "Fourons".

In haar advies 24.054 van 11 maart 1992 i.v.m. een gelijksoortige klacht, oordeelde de V.C.T. dat een assignatie volgens de vaste rechtspraak beschouwd moet worden als een betrekking met een particulier.

Zij verwijst naar haar advies 16.015 van 5 oktober 1984 en besluit dat op een Franstalige assignatie "Fourons" moet staan.

(Advies 25.023 van 24 november 1993)

- Ministerie van Landbouw:
sturen van formulieren aan particulieren.

Het sturen van gepersonaliseerde formulieren door het Ministerie van Landbouw moet worden beschouwd als een betrekking met een particulier.

Met toepassing van artikel 41, § 1, S.W.T. maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De formulieren die persoonlijk aan Franstaligen uit Voeren werden gestuurd, moesten in het Frans gesteld zijn, voor zover het bestuur in staat was hun taalaanhorigheid te kennen.

Er kan worden aangenomen dat het Ministerie van Landbouw gesteund heeft op het vermoeden "juris tantum" volgens hetwelk de taal van de particulier die is van het gebied waarin hij woont.

De V.C.T. beveelt echter aan dat er op de documenten die bestemd zijn voor de particulieren die in gemeenten met een speciale taalregeling wonen en wier taalaanhorigheid niet bekend is, in een "nota bene", gesteld in de andere taal dan die van het gebied, wordt vermeld: "de inwoners uit de gemeenten bedoeld in artikel 7 en 8 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken kunnen, op eenvoudig verzoek, dit document in de taal van de beschermde minderheid verkrijgen".

(Advies 25.047/25.048 van 9 juli 1993)

- Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening:
overeenstemming van de beroepsprocedures met de S.W.T.

De V.C.T. is van oordeel dat het niet strijdig is met de S.W.T. dat alle beslissingen over beroepen, ingesteld door langdurig werklozen tegen de verwittiging van schorsing van werkloosheidsuitkeringen door de directeur van het bevoegde werkloosheidsbureau, genomen worden in de verenigde Nederlandstalige en Franstalige kamers van de Nationale Administratieve Commissie bij de R.V.A..

Het onderzoek van het beroep moet volledig in de taal van de betrokkene verlopen. Het rapport over het onderzoek moet de leden van de Commissie in het Nederlands en in het Frans worden overlegd om hen toe te laten met kennis van zaken een beslissing te nemen.

(Advies 25.063 van 23 juni 1993)

-
-
- Ministerie van Landbouw - Nationale Zuiveldienst:
sturen aan een Franstalige inwoner van Voeren van een document betreffende de identificatiekaart van zijn exploitatie, dat weliswaar in het Frans was gesteld maar waarop zijn adres in het Nederlands voorkwam.

Aangezien de Nationale Zuiveldienst een centrale dienst is, moet hij, in zijn betrekkingen met een particulier, die van de drie talen gebruiken waarvan de betrokkene zich heeft bediend (artikel 41, § 1, van de S.W.T.) De klacht was gegrond, maar achterhaald aangezien de vergissing werd rechtgezet.
(Advies 25.069 van 1 december 1993)

I. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid:
de brochure "Sleutels voor deeltijdse arbeid" bestaat niet in het Duits.

1) Indien de brochures "Sleutels voor deeltijdse arbeid" verspreid worden via plaatselijke diensten, zijn het berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten. Overeenkomstig artikel 40, 1e lid, S.W.T. zijn deze berichten onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan de voornoemde diensten door de gecoördineerde wetten wordt opgelegd. Met toepassing van dat beginsel worden die brochures in de gemeenten van het Duitse taalgebied gesteld in het Duits en in het Frans (artikel 11, § 2, 1e lid).

In haar adviezen 22.263, 22.302 en 23.091 van 9 oktober 1991 heeft de Commissie geoordeeld dat zij in principe de voorkeur geeft aan tweetalige brochures, maar er mee instemt dat er eentalige brochures worden uitgegeven, op voorwaarde dat zij qua presentatie en inhoud identiek zijn en dat beide exemplaren tegelijk worden verspreid.

2) Indien de brochures enkel verkrijgbaar zijn op telefonische aanvraag bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, zijn het betrekkingen met particulieren. Overeenkomstig artikel 41, § 1, S.W.T. maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

(Advies 23.146 van 23 juni 1993)

- Koninklijke Musea voor Schone Kunsten:
eentalig document dat een activiteit van de educatieve dienst aankondigt.

De organisatie van de dienst, met een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling, mag de voorschriften van de taal-

wetten niet overtreden. De Koninklijke Musea voor Schone Kunsten moeten worden beschouwd als centrale diensten; conform artikel 40, 2e lid, S.W.T. worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, gesteld in het Nederlands en in het Frans. (Advies 24.059 van 29 september 1993)

- Luchthaven Brussel Nationaal - Luchthavenpolitie en Rijkswacht:
 - vermeldingen met voorrang voor het Frans op het lokaal van de luchthavenpolitie;
 - vermeldingen met voorrang voor het Duits bij de identiteitscontrole door de Rijkswacht.

De nationale luchthaven en haar onmiddellijke omgeving herbergen heel wat openbare diensten en overheidsbedrijven die er gevestigd zijn omwille van de noodwendigheden die inherent zijn aan de werking van de luchthaven (douanepost, N.M.B.S.-station, N.M.B.S.-douaneagentschap, Sanipost, De Post, Belgacom, Veiligheidsdetachement van de luchthaven, Nationale Veiligheid).

Gezien het internationale karakter van de luchthaven en getoet op de aanwezigheid aldaar van vele buitenlandse reizigers acht de V.C.T. het aangewezen om de aanduidingen in vier talen d.w.z. het Nederlands, Frans, Duits en Engels in de luchthavens conform te beschouwen aan de geest van de taalwetgeving in bestuurszaken. (Advies 24.116 van 21 januari 1993)

- Nationale Loterij:

Franstalige affiches van de Nationale Loterij (Lotto) in Voeren.

De Nationale Loterij is een instelling waarop de S.W.T. van toepassing zijn.

De publiciteit uitgaande van de Nationale Loterij, een centrale dienst, is volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. een mededeling aan het publiek (cfr. advies 12.092).

Krachtens artikel 40, 1e lid, S.W.T. zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij deze gecoördineerde wetten worden opgelegd. Krachtens artikel 11, § 2, 2e lid, S.W.T. worden de berichten en mededelingen in de taalgrensgemeenten in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Indien de berichten en mededelingen door de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht, dienen zij in de twee talen te worden gesteld (artikel 40, 2e lid).

Artikel 50, S.W.T. dat stelt dat de aanstelling uit welke hoofde ook, van private medewerkers opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten, is toepasselijk indien de affiche werd geplaatst via een publiciteitsbureau. De mededeling diende daarom zowel in het Nederlands als het Frans te gebeuren.

(Advies 24.123 van 8 september 1993)

- De Post:

brochure met nieuwe posttarieven van 1 april 1992 is niet in het Duits verkrijgbaar.

Het verspreiden van brochures van De Post, i.v.m. de nieuwe posttarieven, in alle brievenbussen van het land is een mededeling die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke postdiensten.

Overeenkomstig artikel 40, 1e lid, S.W.T. zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten door die gecoördineerde wetten wordt opgelegd.

Met toepassing van dat beginsel worden die documenten, in de gemeenten van het Duitse taalgebied, gesteld in het Duits en in het Frans (artikel 11, § 2, 1e lid).

De V.C.T. geeft in principe de voorkeur aan tweetalige brochures, maar stemt er in dit geval mee in dat er eentalige brochures worden uitgegeven, op voorwaarde dat zij qua presentatie en inhoud identiek zijn en dat beide exemplaren tegelijk worden verspreid (advies 22.263 e.v. van 9 oktober 1991).

(Advies 24.159 van 10 februari 1993)

- A.S.L.K.:

eentalig Franse affiche voor de staatslening in een kantoor te Eupen.

Affiches en prospectussen m.b.t. de staatsleningen zijn berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van o.a. de plaatselijke A.S.L.K.-kantoren.

Overeenkomstig artikel 40, 1e lid, S.W.T. zijn deze berichten onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde plaatselijke diensten bij deze gecoördineerde wetten wordt opgelegd. Met toepassing van artikel 11, § 2, worden de berichten aan het publiek in de gemeenten van het Duitse taalgebied, in het Duits en in het Frans gesteld.

(Advies 24.181 van 23 juni 1993)

- Koninklijk Commissariaat voor Migrantenbeleid:
brochure "Belg worden - Devenir Belge" bestaat niet in het Duits.

Het Koninklijk Commissariaat voor Migrantenbeleid kan worden vergeleken met een ministerieel kabinet. Volgens het verslag St.-Rémy en de rechtspraak van de V.C.T. ontvangt een ministerieel kabinet de kwalificatie van "centrale dienst".

Overeenkomstig artikel 40, 1e lid, S.W.T. zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij deze wetten wordt opgelegd. Met toepassing van dit beginsel worden die brochures in de gemeenten van het Duitse taalgebied gesteld in het Duits en in het Frans (artikel 11, § 2, 1e lid).

De Commissie geeft in principe de voorkeur aan tweetalige brochures, maar stemt er in dit geval mee in dat er eentalige brochures worden uitgegeven, op voorwaarde dat zij qua presentatie en inhoud identiek zijn en dat beide exemplaren tegelijk worden verspreid (cfr. advies 22.263 e.v. van 9 oktober 1991).

Wanneer de brochure aan een particulier gestuurd wordt, op diens aanvraag, wordt overeenkomstig artikel 41, § 1, gebruik gemaakt van die van de drie talen waarvan de betrokkene zich heeft bediend.
(Adviezen 24.192 van 23 juni en 25.079 van 10 november 1993)

- Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken:
vraag om advies inzake de drietaligheid van de legitimatiekaarten van sommige personeelsleden van het actief kader van het operationeel korps van de Rijkswacht.

Aangezien die personeelsleden ertoe gemachtigd zijn in te grijpen over het hele grondgebied, adviseert de V.C.T. dat, om functionele redenen, de essentiële vermeldingen op de legitimatiekaarten, die van die aard zijn dat ze aan het publiek kunnen worden meegedeeld, drietalig mogen zijn met voorrang voor de taal van de rijkswachter.
(Advies 25.045 van 16 juni 1993)

- Ministerie van Economische Zaken en Belgisch Staatsblad:
vermelding "Voeren" in de Franse tekst van een besluit in Belgisch Staatsblad van 9 april 1993.

In haar advies nr. 16.015 van 5 oktober 1984 heeft de V.C.T. geconstateerd dat de gemeente Voeren weliswaar tot het Nederlandse taalgebied behoort, maar dat zulks niets afdoet aan haar karakter van taalgrensgemeente in de zin van de S.W.T..

Tevens heeft zij opgemerkt dat artikel 133 van het Koninklijk Besluit van 17 september 1975 betreffende de fusies van gemeenten gewijzigd werd door een erratum dat in het Belgisch Staatsblad van 28 oktober 1975 is verschenen en als volgt is gesteld: "Artikel 133 - in de Franse tekst van het besluit wordt het woord "Voeren" vervangen door "Fourons". Bijgevolg moet in de Franse tekst van het besluit "Fourons" staan i.p.v. "Voeren".
(Advies 25.052 van 2 juni 1993)

- Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken:
de brochure "Wet op de politiefunctie: van Burgerplichten en Politierechten ... en omgekeerd" bestaat niet in het Duits.

Brochures die in de postkantoren ter beschikking gelegd worden van het publiek, zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de S.W.T.. Overeenkomstig artikel 40, 1e lid, zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij deze wetten wordt opgelegd. Met toepassing van dit beginsel worden die brochures bestemd voor het publiek in de gemeenten van het Duitse taalgebied gesteld in het Duits en in het Frans (artikel 11, § 2, 1e lid).

De Commissie geeft in principe de voorkeur aan tweetalige brochures, maar stemt er in dit geval mee in dat er eentalige brochures worden uitgegeven, op voorwaarde dat zij qua presentatie en inhoud identiek zijn en dat beide exemplaren tegelijk worden verdeeld (cfr. advies 22.263 e.v. van 9 oktober 1991).

Het sturen van de brochure aan een particulier, op diens aanvraag, is een betrekking met een particulier. Overeenkomstig artikel 41, § 1, S.W.T. maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

(Advies 25.077 van 10 november 1993)

- Ministerie van Openbare Werken van het Waalse Gewest:
eentalig Franse borden met vermelding "Saint-Vith - Trèves" op de autoweg A3/A40.

In haar advies 19.167 van 10 november 1988 gericht aan de minister van Openbare Werken en handelend over dezelfde klacht oordeelde de V.C.T., verwijzend naar haar adviezen 1.581 van 2 februari 1967, 1.868 van 5 oktober 1967, en 3.252 van 8 juni 1972, dat de bewegwijzering tweetalig (Duits-Frans) moet zijn in het Duitse taalgebied en dat de benaming van buitenlandse gemeenten enkel vertaald wordt in het Frans of het Nederlands indien de vertaling in de handwoordenboeken of de referentiewerken staat en in het geval

===== verenigde afdelingen

dat die vertaling wel gebezigd wordt in de taal die opgelegd wordt in dit gebied.

De V.C.T. bevestigt haar advies van 10 november 1988.

In dit geval zou de vermelding "Sankt Vith - Trier/Saint-Vith - Trèves" moeten zijn.

(Advies 25.078 van 10 november 1993)

- Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken:
Nederlandstalige vermelding in de Franse tekst van een besluit in het Belgisch Staatsblad.

In de Franse tekst van een ministerieel besluit van 6 juli 1993, dat in het Belgisch Staatsblad van 27 augustus 1993 werd bekend gemaakt, moet de vermelding "Voeren - Weg op Dalhem" worden vervangen door "Fourons - Chemin de Dalhem".
(Advies 25.099 van 29 september 1993)

- Ministerie van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken:
vraag om advies inzake de drietaligheid van de legitimatiekaarten van sommige ambtenaren van de Algemene Directie van de Algemene Rijkspolitie.

Aangezien sommige ambtenaren van de Algemene Directie van de Algemene Rijkspolitie er, net als de rijkswachters, toe gemachtigd zijn, binnen het raam van de opdrachten die worden omschreven in de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsondernemingen en in de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective, op te treden in de vier taalgebieden van het land, kan de V.C.T. er onder verwijzing naar haar advies 25.045 van 16 juni 1993, mee instemmen dat de legitimatiekaarten van die ambtenaren, om functionele redenen, in drie talen (Nederlands, Frans, Duits) zouden worden gesteld, met voorrang voor de taal van de houder.

(Advies 25.101 van 22 september 1993)

J. **AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN**

- Ministerie van Verkeerswezen - Dienst van het Wegverkeer en Ministerie van Financiën:
Duitstalige documenten gestuurd aan een Franstalige.

Een Franstalige inwoner van Montigny-le-Tilleul ontving van de Dienst van het Wegverkeer een Duitstalig inschrijvingsbewijs en het Ministerie van Financiën stuurde haar een eveneens Duitstalig verzoek tot betaling van de verkeersbelasting.

Met toepassing van artikel 42, S.W.T. had de Dienst van het Wegverkeer immers een inschrijvingsbewijs moeten afleveren in de taal die door de particulier werd gevraagd, d.i. in

het Frans. Dat het Ministerie van Financiën Duitstalige documenten heeft gestuurd, is enkel te wijten aan de verkeerde inlichtingen die werden meegedeeld door de Directie Inschrijving van Voertuigen.
(Advies 23.129 van 29 september 1993)

K. SABENA

- Sabena:
eentalig Franse dienstnota gericht aan sommige personeelsleden.

De V.C.T. constateert dat de betwiste dienstnota ter informatie aan zeven personeelsleden werd gestuurd, waarvan de taalrol niet werd gepreciseerd.

Zij is derhalve van oordeel dat het gaat om onderrichtingen aan het personeel in de zin van artikel 39, § 3, S.W.T., dat stelt dat de centrale diensten die onderrichtingen in het Nederlands en in het Frans stellen.

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 oktober 1978, preciseert dat Sabena onderworpen is aan alle bepalingen van de taalwetgeving voor zover dit besluit er niet uitdrukkelijk van afwijkt.

(Advies 23.123 van 2 juni 1993)

- Sabena:
Mondelinge Engels- en Franstalige mededelingen op de vlucht SN 637 Brussel-Dublin uitgevoerd door Aer Lingus voor rekening van Sabena.

Het koninklijk besluit van 10 oktober 1978 tot vaststelling van de bijzondere maatregelen om de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, bij de Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer te regelen, stelt in zijn artikel 2: "De vennootschap is onderworpen aan alle bepalingen van de taalwetgeving voor zover dit besluit er niet uitdrukkelijk van afwijkt".

Aer Lingus kan worden beschouwd als een private medewerker van Sabena en is derhalve onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken.

Dergelijke diensten stellen de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans (artikel 40, 2e lid, S.W.T.)

Aer Lingus dient derhalve de mondelinge mededelingen op de vlucht Brussel-Dublin ook in het Nederlands en in het Frans te doen.

De vlucht is gegrond.

(Advies 23.134 van 2 juni 1993)

II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREXECUTIEVEN

(De benaming "Executieve" geldt tot augustus 1993; sindsdien is ze vervangen door "Regering")

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- M.I.V.B.:

taalontvangst voorbehouden aan de Nederlandstaligen.

Niettegenstaande de inspanningen van de M.I.V.B.-directie om haar cliënteel een degelijke taalservice te bieden, wordt de V.C.T. regelmatig geconfronteerd met taalklachten van Nederlandstalige gebruikers van de M.I.V.B..

In haar adviezen 21.165-22.060-22.064 en 22.223, verklaarde de V.C.T. dergelijke klachten gegrond, wat de Nederlandsonkundige loketbedienden betreft.

Wat de omgang met het publiek betreft, is de taalwetgeving toepasselijk die geldt voor de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 verwijst naar artikel 21, § 5, S.W.T.) m.a.w. het loketpersoneel moet tweetalig zijn.

De klachten zijn gegrond in de mate dat de klagers werden geconfronteerd met M.I.V.B.-personeelsleden die de taalvoorschriften niet naleefden.

De V.C.T. dringt bovendien aan op de strikte naleving van de taalwetgeving.

(Advies 23.246 en 24.051 van 27 januari 1993)

- Brusselse Hoofdstedelijk Gewest - Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp:

vraag om advies over de bepalingen inzake de taalexamens die zijn opgenomen in het ontwerp van besluit tot vaststelling van het administratief en geldelijk statuut van het personeel van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp.

De V.C.T. stemt ermee in dat strikt beperkte en aan de noodwendigheden van de functie aangepaste taalexamens worden opgelegd aan de stagedoende brandweerlieden en stagedoende officieren en dit als voorwaarde voor een vaste benoeming.

Nochtans wijst zij erop dat die taalvereisten geen afbreuk mogen doen aan het principe van de taalkaders die conform artikel 43, §§ 2 en 3, S.W.T. zijn vastgesteld.

(Advies 24.176 van 17 maart 1993)

- Brusselse Hoofdstedelijke Regering - Fiscale Dienst van het Gewestelijk Bestuur van Financiën:

Franstalige beambten aan de balie.

Aangezien de werkkring van de genoemde dienst het grondgebied van de negentien Brusselse gemeenten bestrijkt, valt deze dienst onder toepassing van artikel 32, § 1, 1e en 2e lid, van de wet van 16 juni 1989, houdende diverse institutionele hervormingen.

Derhalve is voorzien in Nederlandse en Franse taalkaders en behoort het personeel bijgevolg tot een der taalkaders. Zodoende dient ieder personeelslid wettelijk slechts eentalig te zijn.

De V.C.T. is van oordeel dat de voornoemde dienst zodanig dient georganiseerd te zijn dat iedere bezoeker in zijn eigen taal te woord gestaan kan worden. Aangezien de dienst dat niet is, acht de V.C.T. de klacht gegrond.
(Advies 25.020 van 13 oktober 1993)

- Waalse Gewest - Direction générale des Technologies et de la Recherche:

vraag om advies inzake de werving van een ingenieur die een voldoende kennis moet hebben van een andere taal dan die welke door de S.W.T. is voorgeschreven.

De bedoelde dienst is een gecentraliseerde dienst van de Waalse Gewestregering waarvan de werkkring het hele ambtsgebied van het Gewest bestrijkt, als bedoeld door artikel 35 van de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980 (Titel III, taalgebruik).

In die diensten kan niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden, als hij niet een overeenkomstig artikel 15, § 1, S.W.T. vastgestelde kennis heeft van de taal van het gebied. Die bepaling sluit in principe uit dat de kennis van een andere taal kan worden geëist. Een uitzondering op die algemene regel is slechts mogelijk wanneer de taalwet er uitdrukkelijk in voorziet.

De V.C.T. heeft evenwel meermaals aangenomen dat de kennis van een of meer talen dan die waarin de S.W.T. voorzien, in bijzondere gevallen bij aanwervingen en bevorderingen kan worden geëist om functionele redenen die eigen zijn aan de behoeften van bepaalde betrekkingen. Elk geval moet haar echter vooraf voor advies worden voorgelegd (cfr. o.m. advies nr. 17.048 van 30 mei 1985).

Gelet op die rechtspraak en rekening houdende met de verantwoording waaruit blijkt dat de vereiste kennis van het Nederlands inherent is aan de beroepskennis die nodig is voor de normale uitoefening van het ambt van ingenieur, stemt de V.C.T. ermee in dat een mondeling en een schriftelijk examen over een aan de aard van de functie aangepaste kennis van het Nederlands wordt afgenomen in het raam van het examen voor de werving van een ingenieur ten behoeve van de bedoelde dienst.

(Advies 25.124 van 25 november 1993)

B. BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF

- Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap - Administratie Werkgelegenheid:
betrekkingen met outplacement-, wervings- en selectiebureaus.

De Administratie Werkgelegenheid is een dienst waarvan de werkkring het hele ambtsgebied van het Vlaamse Gewest bestrijkt. Haar bestuurstaal is het Nederlands.

De gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen heeft de betrekkingen tussen de Vlaamse Gemeenschap en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest niet geregeld.

Bij de aflevering van een erkenning als outplacement-, wervings- en selectiebureau, dient de Administratie Werkgelegenheid haar bestuurstaal te gebruiken, ook wanneer deze werd aangevraagd in het Frans door bedrijven gevestigd in Brussel-Hoofdstad en de randgemeenten.
(Advies 25.113 van 17 oktober 1993)

C. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN

- Vlaamse Milieumaatschappij:
gedeeltelijk in het Frans gesteld aanslagbiljet gestuurd aan een Franstalige van Voeren.

Met toepassing van artikel 36, § 2, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en van artikel 12, 3e lid, S.W.T. moeten de aanslagbiljetten die door het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Vlaamse Milieumaatschappij, aan Franstalige particulieren uit Voeren worden gestuurd, in de taal van die particulier zijn gesteld.

In het onderhavige geval lijdt het geen twijfel dat de administratie zich bewust was van het feit dat zij zich tot een Franstalige inwoner van Voeren richt aangezien het document nagenoeg volledig in het Frans is gesteld. Alle vermeldingen en de envelop moeten dus in die taal zijn gesteld, met uitzondering van de officiële benaming "Vlaamse Milieumaatschappij". De Vlaamse Milieumaatschappij kan evenwel een vertaling van de officiële benaming toevoegen ten behoeve van de Franstalige minderheden.
(Advies 24.068 en 24.075 van 2 juni 1993)

- Ontvanger van de Brusselse Agglomeratie:
Franstalige aanmaning aan een Nederlandstalige.

De diensten van de Brusselse Agglomeratie vallen onder toepassing van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 hou-

dende diverse institutionele hervormingen, dat naar hoofdstuk V, afdeling 1, van de S.W.T. verwijst, zij het dan met uitzondering van de bepalingen die het gebruik van het Duits regelen (advies 23.049 van 19 februari 1991). Daaruit volgt dat de Brusselse Agglomeratie in haar betrekkingen met een particulier, de taal gebruikt waarvan de betrokkene zich bedient, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (artikel 41, § 1, S.W.T.).

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. worden de aanslagbiljetten beschouwd als betrekkingen met particulieren.

In haar advies 22.300 van 11 september 1991 heeft de V.C.T. geoordeeld dat de Brusselse Agglomeratie zich nopens de taal van haar ingezetenen moet informeren door een beroep te doen op alle middelen waarover zij kan beschikken (bevolkingsregister, water- en elektriciteitsmaatschappijen). Zij was tevens de mening toegedaan dat het gebruik van tweetalige formulieren strijdig is met de gecoördineerde taalwetten.

(Advies 24.076 van 10 februari 1993)

- Administratie van Financiën van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest:

gevolg van 26 februari 1993 aan het advies van 10 februari 1993 m.b.t. een klacht wegens het sturen van een Franstalige aanmaning aan een Nederlandstalige door de ontvanger van de Brusselse Agglomeratie.

De V.C.T. heeft in het verleden ingestemd met het sturen van tweetalige documenten aan particulieren te Brussel-Hoofdstad in wel bepaalde gevallen, nl. wanneer het initiatief van de briefwisseling uitgaat van de dienst en deze niet in staat is de taal van de particulier te achterhalen. In alle andere gevallen moet de dienst de taal van de particulier gebruiken.

De V.C.T. kan niet aanvaarden dat stelselmatig tweetalige documenten worden verstuurd, zeker niet nadat de particulier hiertegen klacht indiende.

De V.C.T. bevestigt haar advies van 10 februari 1993.
(Advies 24.076 van 26 mei 1993)

- Vlaamse Milieumaatschappij:
taal van de aanslagbiljetten.

De heffingsplichtigen, Franstalige inwoners van Wemmel, Wezenbeek-Oppem, Sint-Genesius-Rode, Linkebeek en Kraainem, die een Nederlandstalig aanslagbiljet hebben ontvangen voor de heffing op de bescherming van de oppervlaktewateren, dienstjaar 1992, met daarop de vermelding *Il est possible d'obtenir le formulaire d'imposition dans la langue de la minorité*, hebben geen reden om een klacht in te dienen, be-

verenigde afdelingen

halve indien de V.C.T. ze als Franstaligen bekend zou hebben gemaakt in haar vorig advies over de heffing voor 1991. (Advies 24.178/24.187/25.013/25.029/25.050 van 9 juni 1993)

- Administratie van Financiën van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest:

sturen van een tweetalig aanslagbiljet - kohieruittreksel.

Artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, van kracht sinds 17 juni 1989, laat de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering onder toepassing vallen van hoofdstuk V, afdeling 1 van de S.W.T., de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen uitgezonderd. Hieruit volgt dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in haar betrekkingen met de particulieren gebruik maakt van het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1, S.W.T.)

Een aanslagbiljet voor een belasting wordt, volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T., beschouwd als een betrekking met een particulier. Een aanslagbiljet voor de gewestelijke belasting bestemd voor een Nederlandstalige particulier van Brussel-Hoofdstad, dient derhalve integraal in het Nederlands te worden gesteld (cfr. adviezen 20.125 van 22 september 1988, 21.004 van 16 februari 1989 en 21.170 van 18 januari 1990).

Aangezien de heer L. reeds vijf maal klacht heeft ingediend, verzocht de V.C.T. de nietigheid vast te stellen van het aanslagbiljet.

(Advies 25.012 van 26 mei 1993)

- Vlaamse Milieumaatschappij:

Nederlandstalige brief gestuurd aan een Franstalige inwoner van Voeren.

De Vlaamse Milieumaatschappij moet een Franstalige brief en dito envelop sturen aan een Franstalige inwoner van Voeren die een Franstalige bon had teruggestuurd waarmee aanvullende informatie kon worden verkregen over de heffing.

(Advies 25.024 van 9 juli 1993)

- Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap:

Nederlandstalig document gestuurd aan een Franstalige inwoner van Linkebeek.

Weliswaar mocht de Vlaamse Gemeenschap de klager aanvankelijk, voor zover diens taalaanhorigheid onbekend was, een document in het Nederlands, de taal van het gebied, toesturen. Het argument van de onbekende taalaanhorigheid gaat echter niet meer op sinds de V.C.T. in een vorig advies de

minister erop wees dat de klager zich als Franstalige had bekend gemaakt.

(Advies 25.040 van 9 juli 1993)

- M.I.V.B.:

envelop met Franstalig hoofd gestuurd aan een Nederlandstalige.

De vermeldingen op de envelop zijn gedeeltelijk in het Nederlands en gedeeltelijk in het Frans gesteld.

In haar adviezen 21.165-22.060-22.064 en 22.233 stelt de V.C.T. dat de M.I.V.B. in haar nieuwe juridische vorm kan beschouwd worden als een dienst in de zin van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, meer bepaald wat betreft het gebruik der talen in de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, van de Colleges van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie en van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten).

Luidens artikel 41, § 1, S.W.T. maken de gecentraliseerde diensten in hun betrekkingen met particulieren gebruik van die taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. In dit geval heeft de betrokkene gebruik gemaakt van het Nederlands.

In haar adviezen 1.027, 1.050 en 1.808 stelt de V.C.T. dat de enveloppehoofden moeten overeenstemmen met de taal van de correspondentie.

(Advies 25.046 van 9 juli 1993)

- Vlaamse Milieumaatschappij:

Nederlandstalig aanslagbiljet gestuurd aan een Franstalige uit Ronse.

Een Franstalige particulier uit Ronse heeft een aanslagbiljet ontvangen betreffende de heffing ter bescherming van de oppervlaktewateren dat in het Nederlands was gesteld en voorzien was van de vermelding *Il est possible d'obtenir le formulaire d'imposition dans la langue de la minorité*. Hij heeft vervolgens, tot twee maal toe, gevraagd het document in het Frans te ontvangen. Zonder resultaat.

De minister heeft meegedeeld dat de werkzaamheden die nodig zijn om een nieuw aanslagbiljet op te maken tijdrovend zijn en dat hij de klager intussen een Franstalig formulier heeft toegestuurd.

Aangezien de betalingstermijn die aanvankelijk verstreek, werd verlengd en het eerste aanslagbiljet de "nota bene" bevatte die de V.C.T. had aanbevolen in haar advies 23.057, achtte zij de klacht niet gegrond.

(Advies 25.049 van 9 juli 1993)

- Minister vice-president van de Vlaamse regering:
verspreiding van een Franstalig document met een
Nederlandstalig hoofd aan de Franstaligen van Voeren.

Bij de verspreiding in de gemeente Voeren, van huis tot huis, van een Franstalig document met een Nederlandstalig hoofd, werden de wetsbepalingen nageleefd aangezien de benaming van het ambt van de minister onderaan de brief in het Frans voorkwam.
(Advies 25.053 van 1 september 1993)

- Vlaamse Milieumaatschappij:
Nederlandstalig aanslagbiljet aan een Franstalige inwoner van Linkebeek.

Het aanslagbiljet voor de heffing op de bescherming van de oppervlaktewateren droeg de vermelding *Il est possible d'obtenir le formulaire d'imposition dans la langue de la minorité*. De klager vroeg echter meermaals om een Franstalig formulier zonder ooit een antwoord te ontvangen.

Voor zover de Vlaamse Milieumaatschappij de taalaanhorigheid van de belanghebbende niet kende, en aangezien op het eerste, Nederlandstalige, aanslagbiljet de "nota bene" voorkwam die door de V.C.T. werd aangeprezen in haar advies nr. 23.057 van 25 juni 1992, achtte deze laatste de klacht niet gegrond. Al kan de V.C.T. aannemen dat het aanmaken van een nieuw, in het Frans gesteld aanslagbiljet enige tijd vraagt, toch staat zij erover verbaasd dat de Vlaamse Milieumaatschappij zes maanden nodig had om de klager van antwoord te dienen en hem voldoening te schenken.
(Advies 25.066 van 25 november 1993)

- Ministerie van Landbouw - Dienst voor Landbouwtechniek te Hasselt:
Nederlandstalig document i.v.m. oppervlakteaangifte
akkerbouwgewassen gestuurd aan een Franstalige
inwoner van Voeren.

Met toepassing van artikel 34, § 1, 4e lid, S.W.T. gebruikt een gewestelijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier. In de taalgrensgemeenten, zoals Voeren, wenden de diensten zich tot de particulieren in die van beide talen - het Nederlands of het Frans - waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd (artikel 12, 3e lid).
(Advies 25.068 van 30 december 1993)

- Vlaamse Milieumaatschappij:
Franstalig aanslagbiljet aan een Nederlandstalige inwoner van Sint-Genesius-Rode.

De betrokkene stuurde het document terug en vroeg om een Nederlandstalig exemplaar. Hij ontving opnieuw een Frans-talig aanslagbiljet.

In haar adviezen 22.067 e.v. en 22.149 van 6 december 1990 oordeelde de V.C.T. dat de Administratie voor Financiën en Begroting van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap een dienst is zoals bedoeld door artikel 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen: met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling zijn de gecoördineerde taalwetten van toepassing (artikel 36, § 2, van de voornoemde wet).

M.b.t. de zes randgemeenten, stelt artikel 25 van de S.W.T. dat de plaatselijke diensten in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal gebruiken voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Ingeval de taal die door de particulier wordt gebruikt niet bekend is, moet bij wijze van vermoeden "juris tantum" worden aangenomen dat de taal van het gebied ook die is van de particulier die er woont.

Het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap moet evenwel de nodige maatregelen nemen om de taalaanhangigheid van de particulieren van de gemeenten met een speciale regeling te kennen.

(Advies 25.070 van 15 september 1993)

- Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest -
Administratie van Financiën:
sturen van een tweetalig aanslag biljet aan een Nederlandstalige inwoner van Brussel-Hoofdstad.

Artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, van kracht sinds 17 juni 1989, laat de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering onder toepassing vallen van hoofdstuk V, afdeling 1 van de gecoördineerde taalwetten, de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen uitgezonderd.

Hieruit volgt dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in haar betrekkingen met de particulieren gebruik maakt van het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1, S.W.T.)

Een aanslagbiljet voor een belasting wordt, volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T., beschouwd als een betrekking met een particulier. Een aanslagbiljet voor de gewestelijke belasting bestemd voor een Nederlandstalige particulier van Brussel-Hoofdstad, dient derhalve integraal in het Nederlands te worden gesteld.

De V.C.T., verwijzend naar artikel 61, § 4, 4e lid, S.W.T., verzoekt de nietigheid vast te stellen van het bewuste aanslagbiljet en het te vervangen door een bescheid dat naar de vorm regelmatig is (artikel 58).

(Advies 25.130 van 8 december 1993)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Vlaamse minister van Openbare Werken (Buitendienst Limburg):
eentalig Nederlandse borden "De Limburgers heten U welkom" op het grondgebied van de gemeente Voeren.

De bedoelde borden zijn, in de zin van de S.W.T., berichten en mededelingen aan het publiek, die uitgaan van een dienst van de Vlaamse Regering waarvan de werkkring niet het hele ambtsgebied bestrijkt.

Artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt wat volgt:

"Op de diensten van de Vlaamse Regering die niet het hele ambtsgebied van de Gemeenschap bestrijken en waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling uit eenzelfde taalgebied omvat, is, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling de taalregeling van toepassing die door de gecoördineerde wetten is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren, en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen". De diensten worden derwijze georganiseerd dat voldaan kan worden aan de bepalingen van de wet.

Met toepassing van artikel 11, § 2, 2e lid, S.W.T., waarnaar door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 impliciet wordt verwezen, moet de Dienst der Wegen en van het Vervoer - Buitendienst Limburg, een gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse Regering wiens ambtsgebied beperkt is tot de provincie Limburg, de betrokken borden, die moeten worden beschouwd als berichten aan de bevolking, in de gemeente Voeren stellen in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor het Nederlands.

Het feit dat de borden geplaatst werden op gemeenschappelijk initiatief van de Belgische en Nederlandse provincies Limburg, ontslaat de plaatsers van de borden, de Dienst der Wegen en van het Vervoer - Buitendienst Limburg, niet van de verplichtingen van artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980, tot hervorming van de instellingen.
(Advies 22.116 van 13 oktober 1993)

- Vlaamse Vervoermaatschappij - De Lijn - Vlaams Brabant:
eentalig Nederlands bord aan de gevel van de zetel, Barastraat in Brussel.

Het bewuste bord moet worden beschouwd als een mededeling aan het publiek, die uitgaat van De Lijn - Vlaams Brabant, één van de vijf exploitatie-eenheden van de Vlaamse Vervoermaatschappij (V.V.M.).

Als gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse Regering wordt de V.V.M. beheerst door de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen. Aangezien die wet het taalgebruik echter niet regelt op het stuk van de mededelingen die door een dienst van de Vlaamse Regering aan het publiek worden gericht in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, moet worden verwezen naar artikel 35, § 1, S.W.T. (cfr. advies 23.265A van 9 december 1992).

Daaruit volgt dat, in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, een mededeling van De Lijn - Vlaams Brabant aan het publiek, moet worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 24.074 van 29 september 1993)

- Société wallonne des Transports en commun (TEC): bordjes met dienstregelingstabellen aan de bushaltes in Edingen zijn overwegend Franstalig.

De bordjes en dienstregelingen aan de bushaltes te Edingen zijn mededelingen aan het publiek uitgaand van TEC Henegouwen, een gedecentraliseerde dienst van de Waalse Gewestregering die onder de toepassing valt van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling uit eenzelfde taalgebied omvat.

Wat de gemeenten met een speciale taalregeling betreft, verwijst artikel 39 van die wet naar de S.W.T..

Overeenkomstig artikel 11, § 2, 2e lid, S.W.T. worden de berichten en mededelingen in de taalgrensgemeenten in het Nederlands en in het Frans gesteld.

(Advies 24.115 van 9 juni 1993)

- Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap: eentalig Nederlands bord in Sint-Genesius-Rode geplaatst door de Dienst Waters en Bossen.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. is een verkeersbord een mededeling aan het publiek in de zin van de taalwetten.

Een bord van de dienst Waters en Bossen geplaatst op het grondgebied van Sint-Genesius-Rode, een randgemeente, moest conform artikel 24, S.W.T. in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld.

(Advies 24.132 van 25 november 1993)

- Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest: verspreiding van eentalig Nederlandse brief en folder in alle brievenbussen van Remersdaal.

De Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest kan worden beschouwd als een dienst van de Vlaamse Regering waarvan de werkkring het hele ambtsgebied van de Gemeenschap bestrijkt en bedoeld wordt door artikel 35 van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Het verspreiden van folders door OVAM in alle brievenbussen van haar ambtsgebied is een mededeling aan het publiek.

Krachtens artikel 36, § 2, van de wet van 9 augustus 1980 zijn die diensten, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit hun ambtsgebied, onderworpen aan de taalregeling die door de gecoördineerde taalwetten is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek.

OVAM mag niet in alle gemeenten van haar ambtsgebied tweetalige folders en KGA-boxen met een opdruk in het Nederlands en het Frans verspreiden.

* In de gemeenten zonder speciaal stelsel worden die documenten enkel in het Nederlands gesteld (artikel 11, § 1, S.W.T.).

* In de taalgrensgemeenten worden ze gesteld in het Nederlands en in het Frans (artikel 11, § 2, 2e lid, S.W.T.).

* In de randgemeenten worden ze gesteld in het Nederlands en in het Frans (artikel 24, 1e lid, S.W.T.).

In haar advies 22.279 van 9 oktober 1991 oordeelde de V.C.T. dat, om klachten te vermijden, een enkele tweetalige Nederlands-Franse folder de voorkeur geniet voor de randgemeenten en taalgrensgemeenten. Daarentegen zouden de eentalige gemeenten een eentalige brochure ontvangen. Indien die oplossing evenwel teveel technische problemen zou opleveren, kan zij ermee akkoord gaan dat eentalige brochures worden uitgegeven op voorwaarde dat zij qua presentatie en inhoud identiek zijn en beide exemplaren tegelijk worden verdeeld in de gemeenten waar de taalwetten zulks voorschrijven.

(Advies 24.148 van 10 februari 1993)

- Société wallonne de Distribution des Eaux:
inlichtingenbrochure i.v.m. drinkwater enkel in het Frans gestuurd aan Duitstalige inwoners van Eupen.

De V.C.T. stelt vast dat de brochure misschien geen nieuwe reglementaire bepaling of verplichting bevat, maar toch informatie geeft die ook voor de Duitstalige gebruikers nuttig is: het is een bericht aan de klanten van de S.W.D.E..

De S.W.D.E. is een dienst van de Waalse Gewestregering waarvan de werkkring zowel gemeenten van het Franse als van

het Duitse taalgebied omvat in de zin van artikel 41 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Voor de berichten en mededelingen aan het publiek gebruiken die diensten de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van hun ambtsgebied.

In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Duits en in het Frans gesteld (artikel 11, § 2, S.W.T.).

In haar adviezen 22.263, 22.302 en 23.091 van 9 oktober 1991 heeft de Commissie geoordeeld dat zij in principe de voorkeur geeft aan tweetalige brochures, maar er mee instemt dat er eentalige brochures worden uitgegeven, op voorwaarde dat zij qua presentatie en inhoud identiek zijn en dat beide exemplaren tegelijk worden verspreid. (Advies 24.182 en 25.043 van 23 juni 1993)

III. DIENSTEN DIE IN HET BUITENLAND ZIJN GEVESTIGD

- Personeel van de ontwikkelingssamenwerking: taaltoestand.

Sommige leden van het coöperatiepersoneel werken "te veld", andere zijn verbonden aan een "sectie samenwerking en ontwikkeling" van een ambassade. In de uitoefening van hun ambt, staan deze laatsten onder het gezag van de postoverste met toepassing van het protocol van 19 juli 1971 en zijn latere aanvullingen, afgesloten tussen de minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Ontwikkelingssamenwerking.

In tal van adviezen (4.336 van 9 november 1978, 11.147 van 7 februari 1980, 15.119 van 12 september 1985) heeft de V.C.T. steeds hetzelfde standpunt ingenomen dat in hoofdzaak steunde op het arrest van 8 maart 1967 van de Raad van State dat aan de vaststelling van het koninklijk besluit van 10 april 1967 houdende het statuut van het coöperatiepersoneel voorafging.

De V.C.T. constateerde aldus dat de toepassing van de S.W.T. op het ontwikkelingspersoneel moeilijkheden opleverde en verklaarde dat de algemene beginselen en de geest van de taalwetgeving moesten worden nageleefd en dat in de schoot van de ontwikkelingssamenwerking en algemeen evenwicht moest worden nagestreefd.

Aangezien het statuut van het coöperatiepersoneel in geen enkel taalexamen voorziet, hebben de leden van dat personeel ook nooit dat soort examen moeten afleggen.

Sinds de circulaire van 8 april 1992 van de Staatssecretaris van Ontwikkelingssamenwerking, wordt er een taalexamen over de kennis van de tweede taal opgelegd aan de personeelsleden van de samenwerkingssectie die integrerend deel uitmaken van de Belgische diplomatieke zendingen in het buitenland, zoals dit ook, met toepassing van artikel 47, § 5, S.W.T., het geval is voor alle andere personeelsleden van de diplomatieke zendingen.
Die circulaire werd vernietigd door het arrest van de Raad van State 44.944 van 18 november 1993.
(Onderzoek 24.137 van 3 maart 1993)

- Ministerie van Buitenlandse Zaken:
verslagen 1991 en 1992.

Overeenkomstig artikel 36bis, van het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel stuurt de minister elk jaar de V.C.T. een verslag over de taaltoestand in de schoot van de carrière buitenlandse dienst en de kanselarijcarrière (toepassing van artikel 47, § 5, van de S.W.T.).

De V.C.T. onderzocht de verslagen over 1991 en 1992 alsook de evolutie, tussen de laatste jaren en 2000, van de personeelsbestanden van de carrière buitenlandse dienst en de kanselarijcarrière. Ze constateerde dat er al vele jaren lang een ernstig gebrek aan evenwicht bestaat ten nadele van de Franstaligen, zowel in de carrière buitenlandse dienst als in de kanselarijcarrière.

Dit gebrek aan evenwicht is vooral te vinden binnen de 2e en 3e administratieve klasse van de carrière buitenlandse dienst en binnen de eerste drie administratieve klassen van de kanselarij.

De talrijke oppensioenstellingen van vooral, Nederlandstaligen, die in de loop van de komende zeven jaren zullen voorkomen, zullen het huidige gebrek aan evenwicht slechts gedeeltelijk oplossen.

T.a.v. de ernst van de situatie heeft de V.C.T. bij brief van 1 oktober 1993, in de volgende bewoordingen haar ongenoegen geuit bij de minister van Buitenlandse Zaken:
"De V.C.T. is van oordeel dat er gerichte uitzonderlijke maatregelen moeten worden gevonden om te vermijden dat er, in één of andere zin, een voortdurend gebrek aan evenwicht blijft bestaan. De V.C.T. verwacht ingrijpende wijzigingen in de manier waarop de hele problematiek wordt aangepakt. Het gaat niet op dat de toepassing van dwingende taalwetten jarenlang in het slop is geraakt door voorrang te verlenen aan de toepassing van louter reglementaire maatregelen. De V.C.T. dringt erop aan dat haar, binnen zes maanden, de maatregelen worden meegedeeld die u zoekt te nemen om de toestand te verhelpen"

IV. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Provincie Luik:

de kandidaten voor het examen van Duitstalig gewestelijk ontvanger moeten eventueel een taalexamen afleggen.

In de diensten als bedoeld in artikel 34, § 1 (Duitse taalgebied) kan, overeenkomstig artikel 38, § 1, S.W.T., niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent.

De taalkennis wordt vastgesteld volgens de regelen aangegeven in artikel 15, § 1, S.W.T..

De kandidaat wordt enkel tot het examen toegelaten voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt dat hij zijn onderwijs in meergenoemde taal heeft genoten.

Bij ontstentenis van een dergelijk diploma of getuigschrift moet de taalkennis vooraf door een examen bewezen worden (artikel 15, § 1, 3e lid). Artikel 7 van het koninklijk besluit IX van 30 november 1996 bepaalt de aard en het peil van dit taalexamen.

De door de heer H. aangehaalde arresten van de Raad van State nl. 35.491 t/m 35.498 van 5 september 1990 behandelen het buiten kader plaatsen van personeelsleden van de Regie der Posterijen omdat zij de elementaire kennis van de tweede taal (Frans) niet hadden bewezen door een examen georganiseerd door het V.W.S.

De bedoelde arresten van de Raad van State zijn in deze zaak niet relevant.

De V.C.T. oordeelt derhalve dat de klacht niet gegrond is. Het provinciebestuur van Luik handelt niet in strijd met de gecoördineerde taalwetten wanneer zij een examen oplegt aan de kandidaten die niet in het bezit zijn van een diploma van het gevraagde niveau, waaruit blijkt dat zij hun onderwijs in het Duits hebben genoten.

(Advies 24.129 van 23 maart 1993)

- Gewestelijk ontvanger, bevoegd voor Voeren:

vraag om advies van de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken over het taalexamen dat betrokkene moet afleggen.

Betrokkene moet worden ingeschreven voor een examen van niveau 1 dat wordt georganiseerd conform artikel 9, § 2, van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966.

(Advies 25.074 van 1 september 1993)

B. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN

- Gewestelijk werkloosheidsbureau van Vilvoorde:
Nederlandstalig document (C29) gestuurd aan een Franstalige inwoner van Wezembeek-Oppem.

De beslissing van de gewestelijke werkloosheidsinspecteur is een handeling betreffende een particulier. Conform artikel 34, § 1, S.W.T. dat in casu verwijst naar artikel 30, 1e lid, moet de beslissing in het Nederlands gesteld zijn.

De brief waarbij die beslissing wordt betekend en die werd gericht aan een inwoner van Wezembeek-Oppem die in het gewestelijk werkloosheidsbureau te Vilvoorde als Franstalige staat ingeschreven, moet daarentegen enkel in het Frans worden gesteld. Zulks, conform artikel 34, § 1, S.W.T. dat in casu verwijst naar artikel 25. Op grond van artikel 30, 1e lid, moet bij de brief een Franse vertaling van de beslissing worden gevoegd.
(Advies 24.034 van 22 september 1993)

- Kantoor van Ontvangsten van de R.T.T. te Hasselt:
Nederlandstalige assignatie aan een Franstalige van Voeren.

Het Kantoor van Ontvangsten van de R.T.T. (nu Belgacom) te Hasselt is een gewestelijke dienst bedoeld door artikel 34, § 1, S.W.T. waarvan de werkkring gemeenten van het Nederlandse taalgebied met verschillende taalstelsels bestrijkt. Dergelijke gewestelijke diensten gebruiken in hun betrekkingen met een particulier, de taal die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokkene.

Krachtens artikel 12, 3e lid, S.W.T. richten de gewestelijke diensten zich, in de taalgrensgemeenten, tot de particulieren in die van beide talen - het Nederlands of het Frans - waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Aangezien de gelaakte dienst de taalaanhorigheid van de klager kende, moest hij de assignatie volledig in het Frans stellen.
(Advies 24.131 van 3 maart 1993)

- Gewestelijk werkloosheidsbureau van Vilvoorde:
eentlig Nederlands document (formulier C70) gestuurd aan een Franstalige inwoner van Sint-Genesius-Rode.

Het formulier C70 moet worden beschouwd als een betrekking met een particulier.
Conform artikel 34, § 1, S.W.T. dat, in dit geval, verwijst naar artikel 25, moet het formulier aan een Franstalige

inwoner van Sint-Genesius-Rode in het Frans worden gestuurd.

(Advies 24.142 van 29 september 1993)

- Belgacom:

Franstalige factuur gestuurd aan een inwoner van Zaventem.

Conform artikel 35, § 1, b, S.W.T. geldt voor iedere gewestelijke dienst, waarvan de werkkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt, dezelfde regeling als voor de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Overeenkomstig artikel 19, S.W.T. gebruikt iedere plaatselijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Indien de taal van de particulier niet bekend is, bestaat het vermoeden "juris tantum" dat de taal van het gebied ook die is van de particulier.

Aan een privaat bedrijf, dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is, wordt er in de taal van die gemeente geantwoord. Het feit dat de factuur in het Frans gesteld is, betekent niet noodzakelijk dat de S.W.T.-overtreden werden. (Advies 24.157 van 9 juli 1993)

- Gewestelijk kantoor der belastingen te Gent:

Nederlandstalig fiscaal document gestuurd aan een Franstalige inwoner van Ronse.

De beslissing van de gewestelijke directeur der belastingen, genomen ten gevolge van een bezwaarschrift van de klager, moet worden beschouwd als een akte betreffende een particulier. Overeenkomstig artikel 34, § 1, S.W.T. dat in casu verwijst naar artikel 13, § 1, 1e lid, moet, in het Nederlandse taalgebied, een akte betreffende een particulier in het Nederlands worden gesteld.

De brief waarin de beslissing wordt betekend aan een Franstalige inwoner van Ronse moet daarentegen, conform artikel 34, § 1, S.W.T., dat in casu verwijst naar artikel 12, laatste lid, uitsluitend in het Frans worden gesteld en, op grond van artikel 13, § 1, 3e lid, een Franse vertaling bevatten van de in het Nederlands gestelde beslissing. (Advies 24.162 van 22 september 1993)

- Ministerie van Financiën - Documentatiecentrum

Bedrijfsvoorheffing te Denderleeuw:

sturen van een Nederlandstalige brief aan een Franstalige van Voeren.

Een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen

uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de taal die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Met toepassing van artikel 12, 3e lid, S.W.T. wenden de diensten zich, in de taalgrensgemeenten, tot de particulieren in die van beide talen - het Nederlands of het Frans - waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd. Bijgevolg had de voornoemde gewestelijke dienst zich, m.b.t. de brief en de envelop, in het Frans moeten richten tot een Franstalige inwoner van Voeren.
(Advies 25.030 van 1 september 1993)

- Nationale Zuiveldienst - Regionaal bureau te Hasselt:
envelop met Nederlandstalig hoofd aan een Franstalige inwoner van Voeren.

Op de envelop hadden de vermeldingen *Office national du Lait - Etablissement d'utilité publique- Bureau régional* moeten voorkomen. De Nationale Zuiveldienst is immers een centrale dienst die over benamingen in de drie landstalen beschikt. Het regionaal bureau van Hasselt, dat ervan afhangt, is een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 34, § 1, a, S.W.T.. In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt die dienst de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier. M.b.t. een Franstalige uit Voeren is die taal het Frans.
(Advies 25.084 van 1 december 1993)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Belgacom:
in boekdeel 6 (F) van de telefoongids staat de vermelding "Voeren-Fourons" en in boekdeel 2 (N) de vermelding "Comines-Warneton/Komen-Waasten".

De mededelingen aan het publiek welke uitgaan van gewestelijke diensten (zones of onderverdelingen van zones) moeten gesteld zijn in de taal of talen welke ter zake voor de berichten en mededelingen aan het publiek aan de gewestelijke diensten opgelegd zijn volgens het ambtsgebied dat die zones of onderverdelingen van zones bestrijken (advies 1.550A van 20 april 1967).

De werkkring van het gewest Hasselt (dat de lijsten Voeren-Fourons beheert) bestrijkt gemeenten met een speciale taalregeling uit het Nederlandse taalgebied. De werkkring van het gewest Bergen (dat de lijsten Comines-Warneton/Komen-Waasten beheert) bestrijkt gemeenten met een speciale taalregeling uit het Franse taalgebied.

De berichten en mededelingen die deze diensten rechtstreeks aan het publiek richten, stellen zij in de taal of talen

die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar hun zetel gevestigd is (artikel 34, § 1, 4e lid), terwijl de berichten en mededelingen die in de andere gemeenten van het ambtsgebied aan het publiek worden gericht, normaliter de taalregeling dienen te volgen die ter zake aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten is opgelegd (advies 1.868 van 5 oktober 1967).

Met toepassing van dit beginsel dienen de berichten en mededelingen gericht aan het publiek van de taalgrensgemeenten in de twee talen gesteld te zijn (artikel 11, § 2, 2e lid, S.W.T.). Er dient vanzelfsprekend voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied (cfr. advies 1.980 van 28 september 1967).
(Advies 24.134 van 3 maart 1993)

- Brandweerkazerne Edingen:
eentalig Franse gedenkplaat.

De brandweerkazerne van Edingen moet worden beschouwd als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1, S.W.T., dat verwijst naar artikel 34, § 1, o.m. voor de berichten en mededelingen aan het publiek. Conform dat artikel moet de Edingse brandweerdienst de berichten en mededelingen die hij rechtstreeks richt aan het publiek, stellen in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is. In casu is dat in het Nederlands en in het Frans (artikel 11, § 2, 2e lid), aangezien Edingen een taalgrensgemeente is.
(Advies 24.163 van 13 oktober 1993)

V. BRUSSEL-HOOFDSTAD

* GEWESTELIJKE EN NIET-GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Postkantoor te Ukkel:
Nederlandsonkundig personeel en postbode.

De V.C.T. is reeds herhaaldelijk geconfronteerd geweest met de problematiek van de tweetaligheid in de Brusselse postkantoren (cfr. adviezen 20.133 van 15 september 1988, 20.169 van 12 januari 1989, 20.165 van 28 september 1989 en 23.022 van 19 februari 1992).

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, S.W.T. moeten de personeelsleden die verbonden zijn aan een van de postkantoren van Brussel-Hoofdstad van de tweede taal een elementaire kennis bezitten (niveaus 2, 3 en 4).

Bovendien moet het niet-statutair personeel ook voldoen aan de taaleisen die gesteld worden voor de ambten die het tijdelijk uitoefent.

(Advies 23.258 van 13 januari 1993)

- Postkantoor te Anderlecht:

- het postkantoor te Anderlecht stuurde aan de heer D. een in het Frans gesteld bericht waarbij hij werd uitgenodigd om zijn vervallen volmachtkaart te vervangen door een nieuwe, af te halen op het voormelde postkantoor;
- de loketbediende kende geen Nederlands (dit werd bevestigd door de postmeester);
- de nieuwe volmachtkaart was in het Frans gesteld.

De problematiek van de tweetaligheid in de Brusselse postkantoren werd reeds herhaaldelijk door de V.C.T. behandeld, m.n. in de adviezen 20.123 van 15 september 1988, 20.169 van 12 januari 1989, 20.165 van 28 september 1989, 23.164 van 11 maart 1992 en 24.101 van 25 november 1992.

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, S.W.T. moeten de personeelsleden die verbonden zijn aan de postkantoren van Brussel-Hoofdstad een elementaire kennis van de tweede taal bezitten.

(Advies 25.033 van 23 juni 1993)

B. **BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN**

- N.M.B.S. - Brusselse stations:

Franstalige verminderingkaart en reisbiljetten.

De N.M.B.S.-stations van Brussel-Zuid, Brussel-Centraal en Brussel-Noord zijn volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad.

Een verminderingkaart is volgens die vaste rechtspraak een betrekking met een particulier, terwijl een reisbiljet een getuigschrift is (cfr. advies 3943 van 13 februari 1975).

Krachtens artikel 19, S.W.T. gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Krachtens artikel 20, § 1, S.W.T. stellen de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de akten die de particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans, naargelang van de wens van de belanghebbende.

Derhalve dienen zowel de reisbiljetten als de verminderingkaart in het Nederlands te worden uitgereikt aan een

Nederlandstalige particulier die erom verzoekt in eenn van de N.M.B.S.-stations van Brussel-Hoofdstad.
(Advies 24.088 van 20 januari 1993)

- Bestuur der Directe Belastingen - Gewestelijke Directie der Belastingen Brussel I:
Franstalig aanslagbiljet aan een Nederlandstalige.

Genoemde dienst is een gewestelijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad, die in zijn betrekkingen met een particulier, overeenkomstig artikel 35, § 1, a, S.W.T. de door deze gebruikte taal aanwendt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Voornoemde dienst had een Nederlandstalig aanslagbiljet moeten sturen daar aan de taalaanhorigheid van de klager niet getwijfeld kon worden.
(Advies 25.010 van 25 november 1993)

- Bestuur der Directe Belastingen te Anderlecht:
Franstalig aangifteformulier gestuurd aan de vzw "Vlaamse Concentratie".

Het Bestuur der Directe Belastingen te Anderlecht is een plaatselijke dienst die in zijn betrekkingen met een particulier, overeenkomstig artikel 19, S.W.T., de door deze gebruikte taal aanwendt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.
(Advies 25.071 van 1 september 1993)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:
vraag van de heer Anciaux of in het inlichtingenblad "Wolu 92", meer bepaald de uitgave juni 1992, de taalwetten werden toegepast.

Volgens de rechtspraak van de V.C.T. moet alles wat als een "mededeling aan het publiek" kan beschouwd worden in beide talen worden gepubliceerd. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikelen. Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt, waarvan de modaliteiten nader te bepalen zijn.

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22, S.W.T., dat bepaalt: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied."

Uit het onderzoek van het nummer van juni 92, dat in bijlage bij de vraag om advies was gevoegd, blijkt dat de rechtspraak van de V.C.T., globaal genomen, nageleefd werd.

De V.C.T. oordeelt dat de S.W.T. werden toegepast behalve wat het artikel van de Voorzitter van het O.C.M.W. en de titels boven aan de bladzijden betreft.
(Advies 24.124 van 1 september 1993)

- M.I.V.B.:

- gebruik van de benaming "Crainhem" op een officieel bord;
- gebruik van de Engelse vermelding *Kiss and ride lane* op een richtingaanwijzer.

1) M.b.t. het gebruik van de term "Crainhem", bevestigt de V.C.T. haar advies 22.094 en 22.111 van 14 juni 1990 waarin zij oordeelde dat de plaatsnaam Kraainem niet vertaald wordt en dat iedere vertaling door de M.I.V.B. in strijd is met de taalwetgeving.

2) M.b.t. het gebruik van de vermelding *Kiss and ride lane* op een richtingaanwijzer was de V.C.T. van oordeel dat de M.I.V.B. kan beschouwd worden als een dienst in de zin van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen. (cfr. advies 21.165/22.060/22.064/22.223 van 4 december 1991). Artikel 33 van de bovenvermelde wet verwijst naar de S.W.T..

Overeenkomstig artikel 18, S.W.T. stellen de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.
(Advies 25.001 van 23 juni 1993)

D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- Station Ukkel-Kalevoet:
treintickets aan particulieren.

Conform de vaste rechtspraak van de V.C.T. zijn vervoerbe-
wijzen getuigschriften in de zin van de S.W.T.
Artikel 20, § 1, S.W.T. bepaalt dat de plaatselijke dien-
sten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de akten die
de particulieren betreffen alsook de getuigschriften, ver-
klaringen, machtigingen en vergunningen, die aan de parti-
culieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het
Frans stellen, naargelang van de wens van de belanghebben-
de. Het station Ukkel-Kalevoet moest dus Franstalige treint-
tickets geven aan Franstalige reizigers die er in het Frans
om hadden gevraagd.
(Advies 25.015 van 2 juni 1993)

* GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN
O.C.M.W. - BRUSSELSE AGGLOMERATIE

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Gemeente Elsene:

advertentie in het reclameblad VLAN betreffende de werving van hulpagenten en sociale werkers die een goede kennis van het Frans en het Arabisch moeten hebben; de kennis van het Nederlands wordt niet geëist.

Het arrest 24.982 van 18 januari 1985 van de Raad van State stelt dat de verplichting de tweede landstaal te kennen door de wet verbonden is aan de uitgeoefende functie door de ambtenaar en niet aan het statuut van deze laatste; dat de kennis van de tweede landstaal ook is opgelegd aan ambtenaren door artikel 21, §§ 2 en 5, S.W.T. ongeacht het regime waaronder zij geplaatst zijn.

De kennis van het Nederlands is vereist voor de functie van hulpagent of sociale werker te Elsene. Het Arabisch kan uit hoofde van de S.W.T. niet worden opgelegd voor deze functies. Indien de gemeente Elsene deze taalvoorwaarde toch wil inlassen, dient zij voorafgaand het advies van de V.C.T. in te winnen.

Daar het lijkt dat de advertentie niet in het Nederlands is verschenen, is de klacht gegrond.
(Advies 23.113 van 2 juni 1993)

- O.C.M.W. van Brussel:

aanwerving van een eentalige beambte zonder taalexamen.

De V.C.T. is van oordeel dat het statuut waaronder iemand is tewerkgesteld hem/haar niet ontslaat van de verplichting om aan de taalvoorschriften te voldoen; de betrokkene dient derhalve het bewijs van de kennis van de tweede taal te leveren overeenkomstig de S.W.T.
(Advies 24.102 van 5 november 1993)

- Gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest:

vraag om advies van de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken betreffende het taalexamen dat aspirant-politieofficieren bij hun werving moeten afleggen.

De taalexamens die de betrokkenen moeten afleggen, zijn examens van niveau 1.

Het schriftelijke examen gaat over de elementaire kennis van de tweede taal en moet worden afgelegd tijdens de selectieproeven. Het mondelinge examen gaat over de voldoende kennis van de tweede taal en moet worden afgelegd vóór de benoeming als stagedoend aspirant-officier van politie.
(Advies 24.167 van 20 januari 1993)

- ===== verenigde afdelingen
- Gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest: overlegassistenten die in het kader van de veiligheidscontracten van het Ministerie van Binnenlandse Zaken naar die gemeenten zijn gedetacheerd.

De overlegassistenten oefenen een functie uit bij een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad waarbij zij in contact komen met het publiek. Zij dienen derhalve een voldoende kennis van de tweede taal te bezitten.
(Advies 25.080 van 15 september 1993)

B. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

- U.Z. Brugmann: sturen van een in het Frans gesteld protocol aan het A.Z. Middelheim in Antwerpen.

O.C.M.W.'s zijn gedecentraliseerde diensten van de gemeenten en in Brussel-Hoofdstad zijn het plaatselijke diensten in de zin van de artikelen 17 tot 22, S.W.T. (advies 22.004 van 30 mei 1991).

Overeenkomstig artikel 17, § 3, gebruikt iedere plaatselijke dienst uit Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met de diensten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, de taal van het gebied.
(Advies 24.037 van 23 september 1992 en 8 september 1993)

C. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN

- Stad Brussel: tijdens de volkstelling bleken Franstalige tellers niet in staat Nederlandstaligen te helpen bij het invullen van de formulieren.

In haar advies 22.163 van 27 september 1990 heeft de V.C.T. onderstreept dat de betrekkingen tussen de tellers en de getelden in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, volgens de keuze van de particulier, in het Frans of in het Nederlands moeten worden aangeknoopt.

De stad Brussel moet de Nederlandse taalaanhangigheid van de klager kennen, aangezien hij als dusdanig in het bevolkingsregister is ingeschreven.

Krachtens artikel 19, S.W.T. gebruikt iedere plaatselijke dienst in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. De 150 tellers die de stad Brussel heeft aangesteld zijn derhalve gehouden tijdens hun opdracht m.b.t. de volkstelling de taal van de particulier te gebruiken in casu het Nederlands of het Frans.

In de mate dat niet alle tellers aan die taalvoorwaarden voldoen, is de klacht gegrond.
(Advies 23.058 van 20 januari 1993)

- Gemeente Jette:
eentalig Franse brief van een Franstalig gemeenteraadslid aan de bevolking.

De bewuste brief moet volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. beschouwd worden als een betrekking met een particulier indien hij persoonlijk wordt toegestuurd.

Uit de inhoud van de brief kan worden opgemaakt dat het gemeenteraadslid niet de bedoeling had een gemeenteraadsbeslissing kenbaar te maken, doch dat hij eerder kiezers heeft willen aantonen dat hij het probleem van de openbare reinheid behartigt.

Het betrokken gemeenteraadslid had evenwel niet het officiële briefpapier moeten gebruiken, omdat hij daardoor een verkeerde indruk heeft gewekt.
(Advies 24.156 van 8 december 1993)

VI. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE TAALREGELING

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- De Post:
taalkennis van het personeel in de postkantoren van Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem.

Voor een werving of een overplaatsing van personeel in of naar een kantoor van Sint-Genesius-Rode of Wezembeek-Oppem, eist De Post de kennis van het Frans, die moet worden bewezen door een taalexamen bij het V.W.S., als bepaald door artikel 9, § 2, van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966. De S.W.T. hebben evenwel niet voorzien in een V.W.S.-taalexamen voor de personeelsleden van de postkantoren te Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem.

De V.C.T. is van oordeel dat het De Post toekomt het aantal personeelsleden vast te stellen dat de tweede taal moet kennen en zelf na te gaan hoe het met die kennis staat, om te voldoen aan de eis inzake externe tweetaligheid die krachtens artikel 31, S.W.T. aan haar diensten wordt gesteld.

Zij suggereert dat De Post bij voorrang een beroep zou doen op personeelsleden die komen uit diensten waar ze hun tweetaligheid hebben moeten bewijzen.
(Advies 22.124 van 23 juni 1993)

- De Post:
onderzoek van een ontwerp van reglement betreffende de vrijstelling van het taalexamen bij De Post met het oog op de toepassing van de artikelen 15, § 3, en 31 van de S.W.T., toegestuurd door de gedelegeerd bestuurder van De Post.

De V.C.T. is van oordeel dat er onderscheiden reglementen moeten worden opgemaakt voor de personeelsleden die tewerkgesteld zijn in de kantoren van de gemeenten als bedoeld door artikel 15, § 3, S.W.T. (gemeenten uit het Malmédysse en van het Duitse taalgebied) en de personeelsleden die tewerkgesteld zijn in de kantoren van de gemeenten als bedoeld door artikel 31 (Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem).

(Advies 23.083/23.150/23.151/23.155 van 30 september en 28 oktober 1992 en 23 juli 1993)

- Postkantoor Ronse I:
overplaatsing van een eentalige beambte van het buitenkader naar de binnendiensten.

Het postkantoor van Ronse moet beschouwd worden als een plaatselijke dienst in de zin van de S.W.T..

Artikel 15, § 2, laatste lid, S.W.T. stelt dat in de andere plaatselijke diensten dan die van de gemeenten en van de openbare diensten die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, niemand een ambt mag bekleden, waarin hij omgang heeft met het publiek, indien hij niet een aan het ambt aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal, het Nederlands of het Frans, naargelang van het geval. Die kennis wordt vastgesteld aan de hand van een examen.

(Advies 24.025 van 8 september 1993)

B. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN

- Ministerie van Financiën:
Nederlandstalige belastingaangifte gestuurd aan een Franstalige inwoner van Sint-Genesius-Rode.

De V.C.T. heeft een klacht onderzocht die tegen het Ministerie van Financiën door een Franstalig inwoner van Sint-Genesius-Rode werd ingediend omdat hij zijn belastingaangifte ieder jaar in het Nederlands ontvangt terwijl hij al sinds 1987 in de gemeente woont en ieder jaar een Franstalige aangifte vraagt.

Volgens de klager is, in het huidige geval, zijn hoofdberoep zijn activiteit als weddetrekkende en zijn bijberoep zijn activiteit als zelfstandig loodgieter.

Indien dat inderdaad zo is, bevestigt de V.C.T. haar vroegere rechtspraak, en moet de betrokkene worden beschouwd als een particulier en heeft hij, met toepassing van artikel 15, S.W.T. het recht zijn belastingaangifte te krijgen

en in te vullen in de taal van zijn keuze, d.w.z. in het Frans.

Gesteld dat zijn activiteit als zelfstandig loodgieter daarentegen zijn hoofdberoep is, dan is de V.C.T. van oordeel dat artikel 52, S.W.T. van toepassing is en moet de betrokkene zijn belastingaangifte in casu invullen in de taal van het gebied waar zijn exploitatiezetel is gevestigd, d.i. in het Nederlands.
(Advies 24.113 van 17 februari 1993)

C. **BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK**

- Gemeente Vloesberg:
eentalig Franse of slechts gedeeltelijk vertaalde straatnamen.

Overeenkomstig artikel 11, § 2, 2e alinea, S.W.T. worden de berichten en mededelingen aan het publiek in de taalgrensgemeenten in het Nederlands en in het Frans gesteld.
(Advies 24.166 van 25 november 1993)

- Postkantoor Edingen:
stempels met eentalig Franse vermelding "Enghien".

Het postkantoor te Edingen, een plaatselijke dienst die gevestigd is een taalgrensgemeente, stelt zijn berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.
(Advies 24.183 van 13 oktober 1993)

- Gemeente Voeren:
 - 1) op de straatnaamborden komt het Nederlands niet altijd op de eerste plaats;
 - 2) vermelding "Gemeente van Europa" is geen correct Nederlands.

1) Overeenkomstig artikel 11, § 2, 2e lid, S.W.T. worden de berichten en mededelingen voor het publiek in de taalgrensgemeenten gesteld in het Nederlands en in het Frans. Volgens de rechtspraak van de V.C.T. (adviezen 1.980 van 28 september 1967, 19.231 van 4 februari 1988 en 21.038 van 26 oktober 1989) moet hierbij voorrang gegeven worden aan de taal van het gebied.

2) De controle op het gebruik van correct Nederlands behoort niet tot de toepassings sfeer van de S.W.T..
(Advies 25.002 van 17 februari 1993)

- Gemeente Wemmel:
bericht van een openstaande betrekking dat door het gemeentebestuur enkel in het Nederlands in het Belgisch Staatsblad werd gepubliceerd.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. moet een oproep tot de kandidaten die via het Belgisch Staatsblad wordt bekend gemaakt, worden beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek (adviezen 1964 van 5 oktober 1967, 3.476 van 12 januari 1973 en 16.035 van 4 maart 1984).

Overeenkomstig artikel 24, S.W.T. stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 25.022 van 29 september 1993)

- Gemeente Voeren:

een Franstalige inwoner van Voeren heeft het bestek i.v.m. een openbare aanbesteding van het jachtrecht op de eigendommen van de gemeente niet in het Frans kunnen inzien.

De Voerense gemeenteraadsbeslissingen moeten uitsluitend in de taal van het gebied, i.c. het Nederlands worden gesteld aangezien het gaat om het gebruik van de talen in binnendienst.

Het bestek is een mededeling aan het publiek en moest in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld (artikel 11, § 2, 2e lid, S.W.T.).

De klacht is gedeeltelijk gegrond, voor zover het voornoemde bestek niet in het Frans bestond.
(Advies 25.036 van 25 november 1993)

- Gemeente Wezembeek-Oppem:

vervanging van de straatnaamborden "Vosbergstraat - Rue Montagne du Renard" door eentalig Nederlandse borden.

In principe moeten, in de randgemeente Wezembeek-Oppem, de straatnaamborden - die berichten aan het publiek zijn - tweetalig zijn met voorrang voor het Nederlands (artikel 24, S.W.T.).

De term "Vosberg" is een plaatsnaam die zijn eigenheid zou verliezen indien hij werd vertaald. De klacht is niet gegrond.

(Advies 25.076 van 30 december 1993)

- Stad Ronse en O.C.M.W.:

officiële berichten in het weekblad AZ.

Berichten en mededelingen bestemd voor het publiek uitgaande van het gemeentebestuur van een taalgrensgemeente en gepubliceerd in een weekblad, moeten overeenkomstig artikel 11, § 2, 2e lid, S.W.T., in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

Wat de niet van het gemeentebestuur of O.C.M.W.-bestuur uitgaande publikaties betreft, oordeelt de V.C.T. dat een private weekbladuitgever niet onderworpen is aan de taalwetten en dat derhalve de informatie door de redactie zelf vergaard, uitsluitend in één taal (het Nederlands of het Frans) mag gesteld zijn.
(Advies 25.116 van 10 november 1993)

VII. DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- De Post:
onderzoek van een ontwerp van reglement betreffende de vrijstelling van het taalexamen bij De Post met het oog op de toepassing van de artikelen 15, § 3, en 31 van de S.W.T., toegestuurd door de gedelegeerd bestuurder van De Post.

De V.C.T. is van oordeel dat er onderscheiden reglementen moeten worden opgemaakt voor de personeelsleden die tewerkgesteld zijn in de kantoren van de gemeenten als bedoeld door artikel 15, § 3, S.W.T. (gemeenten uit het Malmedyse en van het Duitse taalgebied) en de personeelsleden die tewerkgesteld zijn in de kantoren van de gemeenten als bedoeld door artikel 31 (Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Opem).

(Advies 23.083/23.150/23.151/23.155 van 30 september en 28 oktober 1992 en 23 juli 1993)

B. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- Gemeente Kelmis:
tijdens een gemeenteraadszitting werden twee in het Frans gestelde nota's voorgelegd.

Overeenkomstig artikel 10, S.W.T. gebruikt iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd is, uitsluitend de taal van zijn gebied in zijn binnendiensten.

De uitnodiging en alle stukken die in de gemeenteraadszitting worden voorgelegd, moeten in het Duits gesteld zijn.
(Advies 24.047 van 10 februari 1993)

C. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- Ministerie van Justitie:

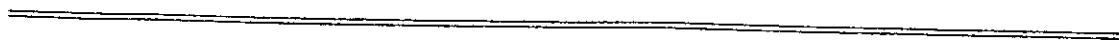
de toelating om een vuurwapen te bezitten bestaat niet in het Duits.

Overeenkomstig artikel 13 van het K.B. van 20 september 1991 tot uitvoering van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie, wordt deel A van de vergunning bewaard door de houder die ertoe is gehouden het te overhandigen aan de leden van de diensten bedoeld in artikel 21 van de wet wanneer die in het kader van het door hen uitgeoefende toezicht daarom verzoeken.

Deel A van de vergunning is derhalve een getuigschrift, aan een particulier uitgereikt door de politie van de gemeente Bütgenbach.

Overeenkomstig artikel 14, § 3, S.W.T. stelt iedere plaatselijke dienst, die in het Duitse taalgebied gevestigd is, de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Duits of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

(Advies 24.096 van 9 december 1992)



**HOOFDSTUK DRIE
BIJZONDERE RUBRIEKEN**

I. TAALGEBRUIK IN DE BEDRIJVEN

- **N.V. La Royale belge:**
sturen van een Nederlandstalig fiscaal attest i.v.m.
verzekeringspremies aan een Franstalige inwoner
van Sint-Pieters-Leeuw.

Het attest betreffende de betaling van een levensverzekeringspremie is een document is dat wordt voorgeschreven door de wetten en reglementen.

Met toepassing van artikel 52, S.W.T. gebruikt de N.V. *La Royale Belge*, een handelsmaatschappij, de taal van het gebied waar haar exploitatiezetel is gevestigd.

Aangezien die zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad, mag de maatschappij een dergelijk document in het Nederlands of in het Frans stellen.

Niets belet *La Royale Belge* aan haar cliënt uit Sint-Pieters-Leeuw een attest van betaling van zijn verzekeringspremie te sturen, dat in het Nederlands is gesteld aangezien het attest, met toepassing van het decreet van de Vlaamse Raad van 30 juni 1981, in het Nederlands aan de Controle der Belastingen van Sint-Pieters-Leeuw moet worden bezorgd.

(Advies 24.097 van 17 februari 1993)

II. TAALEXAMENS

- Taalgrensgemeenten:

afvaardiging van een waarnemer van de V.C.T. bij alle taal-examens die door de gemeenten of ondergeschikte besturen worden georganiseerd - toepassing artikel 61, § 4, S.W.T.

Het gaat om de volgende taalexamens en verslagen:

<u>Examen georganiseerd in:</u>	<u>Verslag:</u>
Moeskroen, 20 januari 1993	24.189
Moeskroen, 24 februari 1993	25.018
Ronse (gemeente), 3 maart 1993	25.041
Edingen (O.C.M.W.), 24 maart 1993	25.032
Moeskroen (voor de gemeente Komen-Waasten), 21 april 1993	24.051
Moeskroen (voor de gemeente Komen-Waasten), 26 mei 1993	25.061
Ronse (gemeente), 2 juni 1993	25.060
Ronse (O.C.M.W.), 8 september 1993	25.106
Ronse (gemeente), 20 oktober 1993	25.107
Moeskroen (voor de kandidaten van Moeskroen en Komen-Waasten), 27 oktober 1993	25.136
Ronse (gemeente), 17 november 1993	25.135

Als gevolg aan die verslagen heeft de V.C.T. een advies uitgebracht waarbij zij de gemeentelijke overheden en de O.C.M.W.'s van de taalgrensgemeenten herinnert aan haar rechtspraak en aan de wetsvoorschriften inzake de taal-examens die onder haar toezicht moeten worden georganiseerd.

Examinatoren en quoteringen

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. zijn de quoteringen uitsluitend het werk van examinatoren die, op een onbetwistbare manier, de vereiste hoedanigheid en objectiviteit aan de dag kunnen leggen. Zulks moge blijken uit, enerzijds, de diploma's die zij kunnen voorleggen en, anderzijds, de functie die zij uitoefenen en die met die diploma's overeenstemt.

De examinatoren kennen de punten toe, rekening houdend met de finaliteit van het afgelegd examen.

Toezicht van de V.C.T.

De examinatoren worden verzocht de onderwerpen voor de opstellen of verhandelingen, alsmede de teksten die bij het mondelinge gedeelte worden gebruikt, te kiezen een half uur

vóór het examen en in aanwezigheid van de V.C.T.-afgevaardigde.

Die teksten zijn bij voorkeur uittreksels uit dagbladen of tijdschriften van de dag van het examen.

Programma

De V.C.T. stelt voor, zoals ze eerder deed in haar vorig advies 1.845 van 9 februari 1967, te steunen op de bepalingen van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53, S.W.T..

Naar analogie van de bepalingen van dit koninklijk besluit, aanvaardt de V.C.T. dat het vak- en werkliedenpersoneel dat omgang heeft met het publiek, enkel het mondelinge examen aflegt. Zo wordt voldaan aan de bepalingen van artikel 15, § 2, 2e lid, S.W.T..

Het vak- en werkliedenpersoneel, waarvoor geen diplomave-eisten worden gesteld, en dat overeenkomstig artikel 15, § 1, van de S.W.T. zijn kennis van de taal van het gebied moet bewijzen, moet naast het mondelinge examen, een mondeling elementair examen afleggen dat aangepast is aan de werkelijke aard en het peil van zijn functies.
(Advies 25.054 van 22 december 1993)

III. ARRONDISSEMENTS-COMMISSARIS

- Gouverneur van de provincie Limburg:
twee Nederlandstalige arrondissementscommissarissen die o.a. bevoegd zijn voor de gemeente Voeren i.v.m. gewetensbezwaarden en slachtoffers van rampen.

Artikel 139bis van de Provinciewet laat de mogelijkheid open om de uitoefening van bepaalde taken van algemeen bestuur zowel voor het gehele grondgebied van de provincie als voor slechts een gedeelte ervan op te dragen aan een of meer arrondissementscommissarissen.

De betrokken arrondissementscommissarissen hebben geen omgang met het publiek van de gemeente Voeren.

De gemeente Voeren is gelegen in het Nederlandse taalgebied. De taal voor de binnendienst is derhalve het Nederlands.

Daar het gemeentebestuur niet bewijst dat de arrondissementscommissarissen omgang hebben met het publiek van de gemeente Voeren, acht de V.C.T. de klacht niet gegrond.
(Advies 23.051 van 26 mei 1993)

DEEL TWEE
BIJZONDER VERSLAG VAN DE
NEDERLANDSE AFDELING

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

De Nederlandse afdeling (N.A.) van de V.C.T. is, overeenkomstig artikel 61, § 5, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, bevoegd omtrent de zaken die gelokaliseerd of lokaliseerbaar zijn in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied. Zij ziet ook toe op de naleving van de decreten van de Vlaamse Raad die het taalgebruik regelen en waarvan de bevoegdheidssfeer zich eveneens beperkt tot het homogene Nederlandse taalgebied.

De N.A. hield in 1993 acht zittingen en behandelde eenendertig dossiers (achtentwintig klachten en drie vragen om advies). Zij bracht daarover negenentwintig adviezen uit. Een klacht werd geseponeerd.

Dertien van die adviezen hadden betrekking op de toepassing van het Vlaamse decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, de overige zestien betroffen de toepassing van de S.W.T. (een overzicht van de adviezen volgt hierna).

Tenslotte werd, met toepassing van artikel 5 van het bovenvermelde taaldecreet van 19 juli 1973, door tien bedrijven een aanvraag om vertaling van berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor hun personeel, betekend aan de N.A.

KLACHTEN WAAROVER DE N.A. ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN
WEGENS ONBEVOEGDHEID

GECOORDINEERDE WETTEN NIET VAN TOEPASSING

- I.v.m. een vraag om advies van de Vlaamse Regering over het taalgebruik van een gemeente van het homogene Nederlandse taalgebied met een gemeente of particulier uit het buitenland, stelt de N.A. vast dat de S.W.T. enkel de taalverplichtingen in bestuurszaken in België hebben geregeld. Zij is evenwel van oordeel dat het hoffelijkheidsbeginsel dat aan de basis ligt van artikel 12, S.W.T. eveneens kan worden toegepast op de betrekkingen met plaatselijke diensten en particulieren uit het buitenland. De stad Menen kan derhalve een Franstalige brief sturen aan een gemeente of particulier in Frankrijk.
(Advies 24.087 van 18 mei 1993)

- De organisatie van een tentoonstelling door een private organisatie in een gemeentelokaal, op basis van een eenmalige huurovereenkomst, valt niet onder de toepassing van de S.W.T..
De N.A. dringt er wel op aan dat het private karakter van de organisatie duidelijk kenbaar wordt gemaakt.
(Advies 24.188 van 8 juni 1993)

- De organisatie van een rally, zelfs indien zij door de gemeenteoverheid wordt gesubsidieerd, is een private organisatie waarop de taalwetgeving in bestuurszaken niet toepasselijk is.
(Advies 25.065 van 8 juni 1993)

- Een politieke partij kan niet worden beschouwd als een dienst in de zin van de S.W.T.
(Advies 25.119 van 14 december 1993)

**HOOFDSTUK TWEE
RECHTSPRAAK**

***DECREET VAN 19 JULI 1973 TOT REGELING VAN HET GEBRUIK VAN DE TALEN VOOR DE SOCIALE BETREKKINGEN TUSSEN DE WERKGEVERS EN DE WERKNEMERS, ALSMEDE VAN DE DOOR DE WET EN VERORDENINGEN VOORGESCHREVEN AKTEN EN BESCHIEDEN VAN DE ONDERNEMINGEN**

- De N.A. bevestigt haar vaste rechtspraak waar zij stelt dat de factuur, waarvan de aflevering is opgelegd door het koninklijk besluit nr. 1 van 29 december 1992 met betrekking tot de regeling voor de voldoening van de BTW, een wettelijk voorgeschreven document is, dat als dusdanig, valt onder de toepassing van het decreet van 19 juli 1973. Alle wettelijk verplichte vermeldingen op de factuur, opgesomd in artikel 5 van het voornoemde koninklijk besluit van 29 december 1992, dienen derhalve in het Nederlands te worden gesteld wanneer de facturen uitgaan van een bedrijf dat gevestigd is in het homogene Nederlandse taalgebied. Toevoeging van een vertaling aan de origineel in het Nederlands gestelde factuur is toegelaten wanneer zij bestemd is voor een klant uit een ander taalgebied.
(Advies 20.043 van 18 mei 1993)
- Aan de heer Arbeidsauditeur te Gent werd het advies gestuurd dat de werfleider van een bedrijf, die bovendien alleen verantwoordelijk is op de werf, de taal van de ondergeschikte werknemers dient te kennen.
(Advies 21.019 van 6 oktober 1993)
- De toepassing van het taaldecreet slaat op alle vormen van onderneming ongeacht de aard van de bedrijvigheid en ongeacht de rechtsvorm ervan. De oproeping voor de algemene vergadering van de medeëigenaars van een appartementsgebouw, het proces-verbaal van de algemene vergadering en het verslag van de revisor moeten derhalve in het Nederlands worden gesteld voor een residentie gevestigd aan de kust.
(Advies 21.110 van 6 oktober 1993)
- De N.A. oordeelt dat ontvangststukken waarop de kassiers van een grootwarenhuis hun inkomsten noteren, moeten worden

beschouwd als "individuele arbeidsopdracht" en, in ruimere zin, als "onderrichting voor het personeel". Anderzijds zijn loonomslagen documenten bestemd voor het personeel, die als dusdanig een individueel en persoonlijk karakter hebben. Ook zij moeten, in een bedrijf waarvan de exploitatiezetel is gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, uitsluitend in het Nederlands worden gesteld.
(Adviezen 22.016-22.017 van 18 mei 1993)

- Een bedrijf waarvan de exploitatiezetel is gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, dient zijn bijdragen inzake de sociale zekerheid te storten bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid en niet bij de *Office national de la Sécurité sociale*. De lokalisatie van de exploitatiezetel van het bedrijf is immers bepalend voor de taal van de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.
(Advies 22.031-22.281 van 18 mei 1993)

- Een arbeidsovereenkomst, ook voor een jobstudent, is een individueel document in het kader van de arbeidsverhouding tussen werkgever en werknemer, waarop het decreet van 19 juli 1973 van toepassing is.
Een vertaling, gevoegd bij de originele arbeidsovereenkomst, kan alleen wanneer het bedrijf, overeenkomstig artikel 5 van het genoemde decreet, een aanvraag om vertaling betekent aan de N.A. van de V.C.T.
(Advies 22.112 van 8 juni 1993)

- De N.A. stelt vast, daar waar werk- en dienstvergaderingen verlopen in meerdere talen, de onthaal- en opleidingsprocedure in het Engels gebeurt, de vergaderingen van de ondernemingsraad in het Nederlands en het Frans worden gehouden, de berichten en mededelingen aan het personeel systematisch in twee of meer talen gepubliceerd worden en aan de arbeidsovereenkomst zonder meer een vertaling wordt toegevoegd voor anderstaligen, dit evenveel overtredingen van het taaldecreet van 19 juli 1973 betekenen, wanneer door het bedrijf geen aanvraag om vertaling op grond van artikel 5 van het decreet werd betekend. Overigens geldt die aanvraag slechts voor één jaar en is ze hernieuwbaar.
(Advies 23.214 van 18 mei 1993)

- De sociale betrekkingen tussen bedrijfsleiding en personeel in een exploitatiezetel gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, dienen in het Nederlands te verlopen. De sociale betrekkingen omvatten zowel de mondelinge als de schriftelijke, individuele en collectieve contacten tussen werkgevers en werknemers, die rechtstreeks of onrechtstreeks verband houden met de tewerkstelling, zoals de arbeidsovereenkomst, de onderrichtingen aan het personeel, de mededelingen, de vergadering van de ondernemingsraad,

enz... Een vertaling op grond van artikel 5 van het decreet is mogelijk.

(Advies 24.070 van 18 mei 1993)

- De N.A. stelt dat een Engelstalig zendingsbericht dat een privaat bedrijf achterlaat bij een afwezige klant een betrekking is tussen een bedrijf en een derde persoon. Het zendingsbericht is bovendien geen wettelijk voorgeschreven document en het decreet van 19 juli 1973 is derhalve niet van toepassing.
(Advies 24.080 van 18 mei 1993)
- Het doktersattest is een formulier dat bestemd is voor de aangifte van een arbeidsongeschiktheid. Het moet dan ook als een individueel document voor de werknemer worden beschouwd. De N.A. oordeelt bovendien dat het bewuste document een betrekking vormt binnen het raam van de arbeidsverhouding en dat het decreet erop van toepassing is.
(Advies 24.085 van 18 mei 1993)
- In een klacht betreffende het toesturen van tweetalige "borderels der termijnkwijscheldingen" door een verzekeringsmaatschappij aan de verzekeringsagenten, stelt de N.A. vast dat het begrip "werknemer" in het decreet van 19 juli 1973 zeer ruim wordt geïnterpreteerd. Zij is van oordeel dat indien de verzekeringstussenpersoon uitsluitend optreedt voor één verzekeringmaatschappij, ook indien hij het statuut heeft van zelfstandig verzekeringsmakelaar, er niettemin een relatie werkgever-werknemer bestaat in de zin van het decreet.
(Advies 24.095 van 18 mei 1993)
- Een antwoordkaart door een privaat bedrijf aan artsen-klienten of kandidaten-klienten verstuurd, kan niet beschouwd worden als een wettelijk voorgeschreven akte of bescheid. Het gaat evenmin om een relatie tussen werkgever en werknemer en het decreet is derhalve niet van toepassing.
(Advies 24.139 van 18 mei 1993)
- Een folder door Test-Aankoop verstuurd aan een klant is een commerciële relatie waarop het decreet niet van toepassing is.
(Advies 24.160 van 18 mei 1993)
- De N.A. oordeelde dat het gebruik van Franstalige werkdocumenten door een privaat bedrijf strijdig is met de bepalingen van het decreet van 19 juli 1973. Deze werkdocumenten dienen immers beschouwd te worden als arbeidsopdrachten.
(Advies 25.057 van 6 oktober 1993)

*GECOÖRDINEERDE TAALWETTEN

I. TOEPASSINGSSFEER

- De N.A. bevestigt haar vaste rechtspraak als zij stelt dat de gerechtsdeurwaarders die zich op privaatrechtelijk terrein begeven ten behoeve van hun particuliere klanten, gelet op hun investituur en de taak die hen in het algemeen belang werd opgedragen, als diensten in de zin van artikel 1, § 1, 2°, S.W.T. moeten worden beschouwd. De publiciteit voor de aankondiging van een openbare verkoop is een bij wet voorgeschreven bericht aan het publiek en moet als administratieve handeling worden beschouwd. Krachtens artikel 11, § 1, moet dit bericht in het homogene Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands worden gesteld.
(Advies 23.227 van 18 mei 1993)

II. PLAATSELIJKE DIENSTEN

A. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Een Frans-Turks artikel uitgaande van de stedelijke adviesraad voor vreemdelingenintegratie en gepubliceerd in een weekblad is een bericht aan de bevolking.

Gelet op het feit dat het bericht bestemd is voor Turken, dat het van specifieke aard is en een bepaald doel voor ogen heeft, kan de N.A. ten uitzonderlijken titel aanvaarden dat het bericht ook in het Turks wordt gepubliceerd. Ten einde de eentaligheid van het Nederlandse taalgebied te waarborgen kan de N.A. echter niet aanvaarden dat dit bericht eveneens in het Frans gepubliceerd wordt. Zij vestigt er de aandacht op dat het Turks bericht enkel een vertaling uit het Nederlands mag betreffen en dat de Nederlandse tekst eerst moet geplaatst worden.
(Advies 21.174 van 18 mei 1993)

- Eenzelfde stelling nam de N.A. in tegenover een publikatie van een Nederlands-Arabisch bericht door een adviesraad van de stad Antwerpen.
(Advies 22.025 van 18 mei 1993)

- Viertalige welkomsborden geplaatst door de Vereniging voor Cultuur en Toerisme in een gemeente die niet als toeristisch centrum kan worden beschouwd, zijn strijdig met de bepalingen van de gecoördineerde taalwetten.
(Advies 24.153 van 18 mei 1993)

- Een bericht door de Stichting *Commonwealth Graves* aangebracht op een kerkhofmuur met toestemming van het gemeentebestuur moet in principe uitsluitend in de taal van het gebied zijn gesteld. Gelet evenwel op de speciale omstandigheid (oorlogsslachtoffers) kan de N.A. aanvaarden dat het bericht in het Engels wordt aangebracht, zolang het een vertaling uit het Nederlands geldt en dat de Nederlandse tekst de Engelse voorafgaat.
(Advies 24.169 van 8 juni 1993)
- De N.A. bevestigt haar vaste rechtspraak inzake de tweetalige poststempels, waar zij stelt dat in principe de systematische tweetaligheid strijdig is met de gecoördineerde taalwetten, maar dat om praktische redenen tweetalige poststempels kunnen aanvaard worden, met voorrang voor de taal waarin het adres is gesteld.
(Advies 24.084 van 8 juni 1993)
- De aanstelling van een privaat medewerker ontslaat het gemeentebestuur niet van de toepassing van de gecoördineerde taalwetten. Een tweetalig bericht door een privaat bedrijf verspreid op vraag van een gemeente zonder speciale taalregeling is dus strijdig met de taalwetgeving.
(Advies 24.170 van 18 mei 1993)
- Een tweetalige Nederlands-Franse programmabrochure uitgaande van een stad die als toeristisch centrum wordt beschouwd en die bestemd is voor de toeristen, is niet in overeenstemming met de bepalingen van de S.W.T. die stellen dat dergelijke berichten ten minste in drie talen worden gesteld, zo de gemeenteraad daartoe beslist.
(Advies 25.089 van 6 oktober 1993)
- De N.A. vestigt de aandacht van de stad Kortrijk op het feit dat zij kan beslissen haar berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, tenminste in drie talen te stellen. Binnen acht dagen moet de inhoud van de beraadslaging aan de V.C.T. worden betekend.
(Advies 25.126 van 14 december 1993)

III. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- Op de vraag om advies van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Ruimtelijke Ordening en Binnenlandse Aangelegenheden, te weten of door de stad Gent taalproeven Frans en Engels kunnen worden afgenomen bij de werving van een dok-

meester bij het Havenbedrijf, stelt de N.A. dat, gelet op het feit dat de functie van dokmeester bezwaarlijk kan worden uitgeoefend zonder kennis van de Franse en Engelse taal, het inlassen van deze taalproeven niet strijdig is met de S.W.T..

(Advies 25.031 van 18 mei 1993)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Het verspreiden van een tweetalig Nederlands-Italiaans pamflet door een school moet worden beschouwd als een bestuurlijke handeling uitgaande van een schooloverheid en als een bericht of mededeling bestemd voor het publiek. Gelet op het specifieke doel dat de publikatie voor ogen heeft, kan de N.A. uitzonderlijk aanvaarden dat aan de Nederlandse een Italiaanse vertaling wordt toegevoegd. Zij vestigt er wel de aandacht op dat deze werkwijze geen algemene regel mag zijn en in de tijd moet worden beperkt. (Advies 25.019 van 8 juni 1993)

C. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- Het verspreiden van een tweetalig Nederlands-Italiaans pamflet door een school moet worden beschouwd als een bestuurlijke handeling uitgaande van een schooloverheid en als een bericht of mededeling bestemd voor het publiek. Gelet op het specifieke doel dat de publikatie voor ogen heeft, kan de N.A. uitzonderlijk aanvaarden dat aan de Nederlandse een Italiaanse vertaling wordt toegevoegd. Zij vestigt er wel de aandacht op dat deze werkwijze geen algemene regel mag zijn en in de tijd moet worden beperkt. (Advies 25.019 van 8 juni 1993)
- Het verspreiden van een tweetalig bericht aan de bewoners van een appartementsgebouw door de Rijkswacht, is een administratieve handeling van de Rijkswacht als medewerker van de rechterlijke macht. De N.A. bevestigt haar vaste rechtspraak waar zij stelt dat inzake het taalgebruik van de Rijkswacht het eerbiedigen van de taalwetten slechts kan vereist worden voor de uitoefening van administratief geaarde handelingen, volbracht in het raam van taken die normaal aan de betrokken eenheid zijn toebedeeld en dus met uitsluiting van buitengewone omstandigheden waarin de dienstnoodwendigheden het nodig maken noodoplossingen te gebruiken met tijdelijk karakter. De N.A. is evenwel van oordeel dat bovenaan de Franse tekst de aanwijzing "Vertaling" had moeten staan, om aldus het eentalige karakter van het Nederlandse taalgebied te bevestigen. (Advies 25.090 van 6 oktober 1993)

nederlandse afdeling

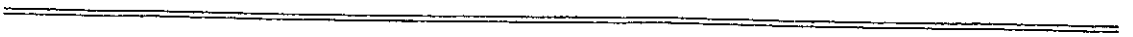
DEEL DRIE
BIJZONDER VERSLAG VAN DE
FRANSE AFDELING

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

Met toepassing van artikel 61, § 5, van de gecoördineerde taalwetten waakt de Franse afdeling (F.A.) van de V.C.T. voor de toepassing van die wetten in het homogeen Franse taalgebied.

De Franse afdeling vergaderde herhaalde keren om zich te beraden over belangrijke dossiers die door de V.C.T. in verenigde vergadering werden behandeld. Het betreft het algemene dossier over de naleving van de taalkaders (dossier 16.276), de taaltoestand in het Ministerie van Buitenlandse zaken (evenwichtsgebrek bij de diplomatieke carrière - dossier 203), de wijziging van de taalkaders van de centrale diensten van het Ministerie van Financiën (dossier 24.152) en de nieuwe taalkaders van de N.M.B.S. (dossier 24.145).

In 1993 werden bij de F.A. twee klachten ingediend.



HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

A. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN

- A.S.L.K. - kantoor Genval-Gare:
ontvangstbewijs van de aankoop van reischeques met enkel Nederlandse en Franse vermeldingen.

Uit een intern onderzoek blijkt:

- a) het gaat wel degelijk om een tweetalig (Nederlands-Engels) document;
- b) aangezien het Engels de internationaal erkende taal is voor reischeques, zijn de verkoopsberichten opgesteld met voorrang voor deze taal, de taal van de gebruiker komt op de tweede plaats. Dit verklaart de fout die werd begaan bij de levering van de voorraad dergelijke documenten aan het kantoor *Genval-Gare*;
- c) de A.S.L.K. heeft de betwiste documenten onmiddellijk vervangen.

Aangezien de werkkring van het kantoor *Genval-Gare* uitsluitend de gemeente Genval (Rixensart) omvat, gaat het dus om een plaatselijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Franse taalgebied omvat.

Met toepassing van artikel 11, § 1, S.W.T., stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Franse taalgebied de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van hun gebied.

(Advies 24.149 van 30 juni 1993)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- Luchthaven van Charleroi:
bord met Engelse benaming *Brussels South Charleroi Airport*.

Volgens de Franse afdeling is de maatschappij die de luchthaven uitbaat, belast met een taak die de grenzen van

een particulier bedrijf te buiten gaat en moet ze dus worden beschouwd als een openbare dienst die onder de toepassing valt van artikel 1, § 1, 2°, S.W.T., en dus een dienst is in de zin van artikel 1, § 2.

Het kwestieuze bord is dus een bericht en mededeling aan het publiek, in de zin van de definitie die het verslag Saint-Rémy eraan geeft (Parl. Besch., Kamer, 331, 1961-62, nr. 27, blz. 26).

De concessies zijn niet onderworpen aan het gezag van een openbare dienst, maar, als diensten, vallen zij onder de toepassing van de bepalingen van de S.W.T., behalve die welke betrekking hebben op de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, S.W.T. is de Franse afdeling van oordeel dat de n.v. die de luchthaven van Charleroi uitbaat een plaatselijke dienst is die gevestigd in het Franse taalgebied en dus zijn berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van het gebied moet stellen. Er mag evenwel een andere taal worden gebruikt, op voorwaarde dat de taal van het gebied voorrang krijgt.

(Advies 25.006 van 9 juli 1993)

INHOUD

ALGEMEENHEDEN

I.	SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST	6
A.	SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE	6
B.	SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST	7
II.	WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE	7

RECHTSPRAAK

	DEEL EEN: VERSLAG VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN	11
	HOOFDSTUK EEN: ALGEMEENHEDEN	12
I.	TOEPASSINGSSFEER VAN DE GECOORDINEERDE TAALWETTEN	12
A.	CONCESSIEHOUDERS EN DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT	12
B.	ADMINISTRATIEVE HANDELINGEN VAN DE SCHOOLOVERHEDEN	13
II.	KLACHTEN WAAROVER DE V.C.T. ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID	14
A.	GECOORDINEERDE WETTEN NIET VAN TOEPASSING	14
B.	TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN	15
	HOOFDSTUK TWEE: RECHTSPRAAK	16
I.	DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT	16
A.	BEGRIP	16
B.	TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS	17
	Algemeenheden	
	1. Aantal uitgebrachte adviezen	17
	2. Controle en naleving van de taalkaders	17
	3. Afwezigheid van taalkaders	18

Rechtspraak	
1. Trappen van de hiërarchie	21
2. Taalkaders	22
3. Niet-naleving van de taalkaders	27
C. TWEETALIG ADJUNCT	30
D. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	31
E. ORGANISATIE VAN DE DIENSTEN	33
F. BEHANDELING IN BINNENDIENST	34
G. BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF	35
H. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN	36
I. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	40
J. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MAGTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	45
K. SABENA	46
II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTEXECUTIEVEN	47
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	47
B. BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF	49
C. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN	49
D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	55
III. DIENSTEN DIE IN HET BUITENLAND ZIJN GEVESTIGD	58
IV. GEWESTELIJKE DIENSTEN	60
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	60
B. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN	61
C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	63
V. BRUSSEL-HOOFDSTAD	
* GEWESTELIJKE EN NIET-GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN	64
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	64
B. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN	65
C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	66
D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MAGTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	67
* GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN O.C.M.W.- BRUSSELSE AGGLOMERATIE	68
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	68
B. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	69
C. BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN	69

VI.	GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING	70
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	70
B.	BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN	71
C.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	72
VII.	DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE	74
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	74
B.	BEHANDELING IN BINNENDIENST	74
C.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MAGTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	75
	HOOFDSTUK DRIE: BIJZONDERE RUBRIEKEN	77
I.	TAALGEBRUIK IN DE BEDRIJVEN	77
II.	TAALEXAMENS	78
III.	ARRONDISSEMENTS-COMMISSARIS	79
	DEEL TWEE: BIJZONDER VERSLAG VAN DE NEDERLANDSE AFDELING	80
	HOOFDSTUK EEN: ALGEMEENHEDEN	81
	KLACHTEN WAAROVER DE N.A. ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID	82
	GECOORDINEERDE WETTEN NIET VAN TOEPASSING	82
	HOOFDSTUK TWEE: RECHTSPRAAK	80
	* DECREET VAN 19 JULI 1973	83
	* GECOORDINEERDE TAALWETTEN	86
I.	TOEPASSINGSSFEER	86
II.	PLAATSELIJKE DIENSTEN	86
A.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	86

III.	GEWESTELIJKE DIENSTEN	87
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	87
B.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	88
C.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MAGTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	88
	DEEL DRIE: BIJZONDER VERSLAG VAN DE FRANSE AFDELING	90
	HOOFDSTUK EEN: ALGEMEENHEDEN	91
	HOOFDSTUK TWEE: RECHTSPRAAK	93
I.	PLAATSELIJKE DIENSTEN	93
A.	BETREKKINGEN MET DE PARTICULIEREN	93
B.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	93